

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Benelux-Verdrag over de samenwerking inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 maart 1961 (in werking getreden op 26 januari 1968)

Inleiding	1
Tekst van het Verdrag	3
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	16

TABLE DES MATIERES :

Convention Benelux relative à la coopération en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit, signée à La Haye le 16 mars 1961 (entrée en vigueur le 26 janvier 1968)

Introduction	1
Texte de la Convention	3
Exposé des motifs commun	16

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, Brussel 1.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclus dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

DEEL ^{**}
^{**}*Speciale overeenkomsten***Overbrengen van Deel *****

naar Deel ^{**} : de rubriek
«Warenmerken» (geel schut-
blad en blz. 1-69) en de
rubriek «Tekeningen of mo-
dellen» (blauw schutblad en
blz. 1-55)

Invoegen : (na de rubriek
«Tekeningen of modellen»
«In-, uit- en doorvoer»
(groen schutblad en blz. 1-
39)

TOME ^{**}
^{**}*Conventions particulières***Transférer du Tome *** au**

Tome ^{**} : la rubrique « Mar-
ques de produits » (page de
garde jaune et p. 1 à 69) et
la rubrique « Dessins ou mo-
dèles » (page de garde bleue
et p. 1 à 55)

« Dessins ou modèles »
Insérer : (après la rubrique
« Import., export. et transit »
(page de garde verte et p. 1
à 39)

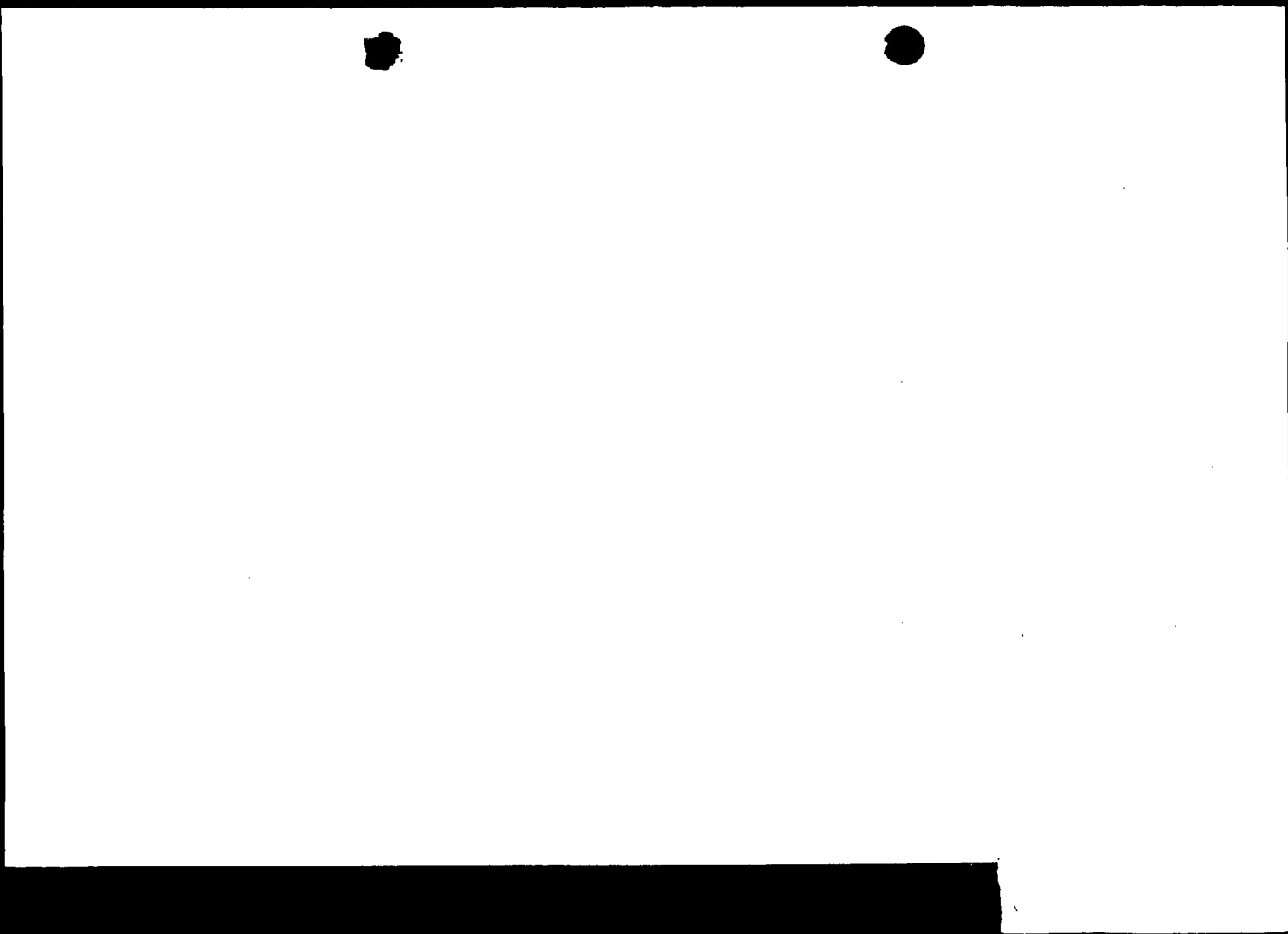
Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boek-
werk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point
votre recueil est à jour.

In-~~duit~~- en doorvoer
Import, export. et transit



BENELUX-VERDRAG
OVER DE SAMENWERKING
INZAKE DE REGELING
VAN IN-, UIT- EN DOORVOER,
ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE
OP 16 MAART 1961

(in werking getreden op 26 januari 1968)

Inleiding	1
Tekst van het Verdrag	3
Gemeenschappelijke memorie van toelichting	16

CONVENTION BENELUX
RELATIVE A LA COOPERATION EN MATIERE
DE REGLEMENTATION DES IMPORTATIONS,
DES EXPORTATIONS ET DU TRANSIT,
SIGNEE A LA HAYE LE 16 MARS 1961

(entrée en vigueur le 26 janvier 1968)

Introduction	1
Texte de la Convention	3
Exposé des motifs commun	16

INLEIDING

Dit Verdrag is opgesteld ter uitvoering van artikel 76 van het Benelux-Unieverdrag, voor zover dit artikel betrekking heeft op de wederzijdse bijstand bij de toepassing van wettelijke en uitvoerende maatregelen op het gebied van de in-, uit- en doorvoer van goederen. Het regelt eveneens de toepassing van artikel 83 van het Unieverdrag, voor zover dit betrekking heeft op rechten en heffingen van niet fiscale aard, geheven bij in-, uit- of doorvoer. De uitvoering van het Verdrag is overgelaten aan het Comité van Ministers van Benelux, dat krachtens artikel 1 tot taak heeft de wettelijke bepalingen der drie landen, waarop het Verdrag van toepassing zal zijn, bij beschikking aan te wijzen.

Het ontwerp-Verdrag met gemeenschappelijke Memorie van toelichting werd begin 1959 ter advies voorgelegd aan de Interparlementaire Beneluxraad (zie doc. nr 17-1 van de Raad). Naar aanleiding van het door de Speciale Commissie van de Raad op 12 oktober 1959 uitgebrachte rapport (doc. nr 17-2), dienden de Regeringen op 16 februari 1960 een Memorie van Antwoord in, waarbij een herziene tekst van het ontwerp-Verdrag was gevoegd (doc. nr 17-3). Op 27 februari 1960 bracht de Raad een gunstig advies uit over deze herziene tekst, onder het voorbehoud dat de Regeringen de op 26 februari 1960 door de verslaggever gemaakte opmerkingen in overweging zouden nemen (doc. nr 17-4). Met deze opmerkingen is door de Regeringen rekening gehouden bij de opstelling van de eindtekst.

Het Verdrag is op 16 maart 1961 te 's-Gravenhage ondertekend.

In Nederland is de parlementaire goedkeuring — door middel van de stilzwijgende procedure — verkregen op 20 december 1963 ; de nederlandse en de franse tekst van het Verdrag zijn gepubliceerd in Tractatenblad 1961, 44. De Belgische goedkeuringswet van 18 januari 1965, alsmede de tweetalige tekst van het Verdrag, zijn verschenen in het Belgisch Staatsblad van 13 februari 1968. De Luxemburgse goedkeuringswet van 11 december 1967, alsmede de franse tekst van het Verdrag, zijn opgenomen in het Memorial A 1967, nr 81.

INTRODUCTION

La présente Convention est établie en exécution de l'article 76 du Traité d'Union Benelux, pour autant que cet article se rapporte à l'assistance mutuelle pour l'application des dispositions légales ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit. Elle règle aussi l'exécution de l'article 83 du Traité d'Union, pour autant que celui-ci vise certains droits, taxes et prélèvements à caractère non fiscal, perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit. L'exécution de la Convention est laissée aux soins du Comité de Ministres du Benelux qui, en vertu de l'article 1^{er}, est chargé de désigner par décision les lois et règlements des trois pays auxquels elle sera d'application.

Le projet de Convention et l'exposé des motifs commun ont été soumis, au début de 1959, à l'avis du Conseil Interparlementaire de Benelux (voir doc. n° 17-1 du Conseil). Suite au rapport fait le 12 octobre 1959 par la Commission spéciale du Conseil (doc. n° 17-2), les Gouvernements ont introduit, le 16 février 1960, un Mémoire en Réponse, auquel un texte révisé du projet de Convention était joint (doc. n° 17-3). En date du 27 février 1960, le Conseil a émis un avis favorable sur le projet révisé, sous réserve que les Gouvernements prennent en considération les observations faites le 26 février 1960 par le rapporteur (doc. n° 17-4). Lors de l'établissement du texte final, les Gouvernements ont tenu compte de ces observations.

La Convention a été signée à La Haye le 16 mars 1961.

Aux Pays-Bas, l'approbation parlementaire est intervenue (par voie de la procédure tacite) le 20 décembre 1963 ; les textes néerlandais et français de la Convention ont été publiés dans le *Tractatenblad* 1961, 44. En Belgique, la loi d'approbation du 18 janvier 1965, ainsi que le texte bilingue de la Convention ont paru dans le *Moniteur belge* du 13 février 1968. Au Luxembourg, la loi d'approbation du 11 décembre 1967, ainsi que le texte français de la Convention ont été reproduits dans le *Mémorial A* 1967, n° 81.

De bekrachtigingsoorkonden zijn bij het Secretariaat-Generaal van de Unie neergelegd : door Nederland op 6 februari 1964, door België op 31 maart 1965 en door Luxemburg op 25 januari 1968.

Het Verdrag is op 26 januari 1968 in werking getreden.

Op grond van artikel 7 van het Aanvullend Protocol, houdende bijzondere bepalingen op het stuk van de regeling van in-, uit- en doorvoer, gevoegd bij de Overeenkomst inzake administratieve en strafrechtelijke samenwerking op het gebied van de regelingen die verband houden met de verwezenlijking van de doelstellingen van de Benelux Economische Unie, waarvan de tekst op 29 januari 1968 door het Comité van Ministers bij Beschikking M (68) 5 is opgesteld, zal het onderhavige Verdrag zes maanden na de inwerkingtreding van genoemde Overeenkomst vervallen.

Le dépôt des instruments de ratification auprès du Secrétariat général de l'Union a été effectué : par les Pays-Bas le 6 février 1964, par la Belgique le 31 mars 1965 et par le Luxembourg le 25 janvier 1968.

La Convention est entrée en vigueur le 26 janvier 1968.

En vertu de l'article 7 du Protocole additionnel portant dispositions propres à la manière de la réglementation des importations, des exportations et du transit, annexé à la Convention concernant la coopération administrative et judiciaire dans le domaine des réglementations se rapportant à la réalisation des objectifs de l'Union économique Benelux, dont le texte a été établi le 29 janvier 1968 par la Décision M (68) 5 du Comité de Ministres, la présente Convention sera abrogée six mois après la date d'entrée en vigueur de la dite Convention de coopération administrative et judiciaire.

**Verdrag
tussen het Koninkrijk België,
het Groothertogdom Luxemburg en
het Koninkrijk der Nederlanden,
over de samenwerking inzake de regeling
van in-, uit- en doorvoer**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, in het bijzonder op de artikelen 3, 11, 76 en 83,

overwegende, dat Zij zich ingevolge artikel 76 van genoemd Verdrag verbonden hebben bij overeenkomst onder meer een regeling te treffen voor wederzijdse bijstand bij de toepassing van de wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen, alsmede bij het voorkomen en het bestrijden van strafbare feiten,

overwegende, dat Zij zich ingevolge artikel 83 van genoemd Verdrag verbonden hebben bij overeenkomst onder meer een regeling te treffen voor wederzijdse bijstand bij alles wat betreft de heffing en de invordering van rechten en heffingen, als bedoeld in de artikelen 11 en 78 van genoemd Verdrag, alsmede bij het voorkomen en het bestrijden van strafbare feiten,

hebben besloten hiertoe een verdrag te sluiten en hebben als Hunne gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie F. X. Baron van der Straten-Waillet, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

**Convention
entre le Royaume de Belgique,
le Grand-Duché de Luxembourg
et le Royaume des Pays-Bas,
relative à la coopération en matière de réglementation
des importations, des exportations et du transit**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

se référant au Traité instituant l'Union Economique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958, notamment aux articles 3, 11, 76 et 83,

considérant qu'en vertu de l'article 76 dudit Traité les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à régler par convention notamment l'assistance mutuelle pour l'application des dispositions législatives ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit des marchandises, de même que pour la prévention et la répression des infractions,

considérant qu'en vertu de l'article 83 dudit Traité les Hautes Parties Contractantes se sont engagées à régler par convention notamment l'assistance mutuelle pour tout ce qui concerne la perception et le recouvrement de droits, taxes et prélèvements visés aux articles 11 et 78 dudit Traité, de même que pour la prévention et la répression des infractions,

ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour Leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence le Baron F. X. van der Straten-Waillet,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Zijne Excellentie de heer J. P. Kremer, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Mr. J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Het bestreken rechtsgebied

Artikel 1

1. Dit Verdrag heeft betrekking op de toepassing van de wettelijke bepalingen van de drie landen inzake de in-, uit- en doorvoer, voor zover deze bepalingen daartoe zijn aangewezen door het Comité van Ministers, bedoeld in artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en hieronder genoemd het Comité van Ministers.
2. Het Comité van Ministers gaat tot de aanwijzing over, naarmate de verwezenlijking van de doeleinden, vervat in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, dit vordert.

HOOFDSTUK II

Documenten en controlemerken

Artikel 2

1. Elk document op het stuk van de in-, uit- of doorvoer, dat aan enige persoon is afgegeven of te zijnen behoeve is geldig gemaakt door een autoriteit van een van de drie landen, die volgens een mededeling van dat land aan de beide andere landen bevoegd is een dergelijk document af te geven of geldig te

Son Excellence Monsieur J. P. Kremer, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir produit leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

Champ d'application

Article 1^{er}

1. La présente Convention est relative à l'application des lois et règlements des trois pays en matière d'importation, d'exportation ou de transit, à désigner par le Comité de Ministres visé à l'article 15 du Traité instituant l'Union Economique Benelux et appelé ci-après le Comité de Ministres.

2. Le Comité de Ministres procédera aux désignations au fur et à mesure que la réalisation des objectifs du Traité instituant l'Union Economique Benelux le nécessite.

CHAPITRE II

Documents et marques de contrôle

Article 2

1. Tout document en matière d'importation, d'exportation ou de transit, délivré ou validé au nom d'une personne déterminée, par l'autorité d'un des trois pays compétente pour délivrer ou valider un tel document suivant l'information qui aura été donnée par ce pays aux deux autres pays, est considéré dans

maken, wordt in die andere landen beschouwd door de bevoegde nationale autoriteit aan die persoon te zijn afgegeven of te zijnen behoeve te zijn geldig gemaakt onder de voorwaarden, die aan het gebruik van het document zijn verbonden.

2. Elk ander document, dat in een van de landen op grond van de daar geldende wettelijke bepalingen de in-, uit- of doorvoer toestaat, wordt in de andere landen geacht op grond van hun overeenkomstige wettelijke bepalingen de in-, uit- of doorvoer toe te staan.

Artikel 3

De verklaringen, welke op de documenten, bedoeld in artikel 2, zijn gesteld door de ambtenaren of beambten van het ene land, die belast zijn met het toezicht op het gebruik van deze documenten, hebben in de andere landen dezelfde waarde als waren zij gesteld door ambtenaren of beambten van die landen.

Artikel 4

De controlemerken (lakken, loden, zegels, stempels, pons- of slagmerken, enz.), aangebracht op een document, op enig goed of op een vervoermiddel door de ambtenaren of beambten van het ene land, worden in de andere landen beschouwd als gelijkwaardig aan de merken aangebracht door ambtenaren of beambten van die landen.

HOOFDSTUK III

Administratieve samenwerking

Artikel 5

1. De autoriteiten, die daartoe in elk land door de bevoegde ministers zijn aangewezen, doen, elk binnen de grenzen van haar bevoegdheden, uit eigen beweging of op verzoek, elkaar mededeling van alle gegevens, welke betrekking hebben op de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen.

les autres pays comme délivré ou validé au nom de cette personne, aux conditions attachées à son utilisation, par l'autorité nationale compétente.

2. Tout autre document qui permet dans un pays l'importation, l'exportation ou le transit, en vertu des lois et règlements qui y sont en vigueur, est considéré comme permettant l'importation, l'exportation ou le transit dans les autres pays, en vertu des lois et règlements correspondants de ces derniers.

Article 3

Les constatations qui sont actées sur les documents visés à l'article 2 par les agents d'un pays chargés du contrôle de l'utilisation de ces documents, ont pour les autres pays la même valeur que si elles émanaient d'agents de ces pays.

Article 4

Les marques de contrôle (sceaux, cachets, poinçons, plombs, scellés, timbres, etc.) apposées sur un document, une marchandise ou un moyen de transport par les agents d'un pays, sont considérées dans les autres pays comme équivalentes aux marques apposées par des agents de ces derniers.

CHAPITRE III

Coopération administrative

Article 5

1. Les autorités, désignées à cette fin par les ministres compétents de chaque pays et agissant dans les limites de leur compétence respective, se communiquent, spontanément ou sur requête, tous renseignements ayant trait à l'application des lois et règlements visés à l'article 1^{er}.

2. Ter verkrijging van de gegevens, waarop het verzoek van de aangewezen autoriteiten van het ene land betrekking heeft, mogen de door het andere land aangewezen autoriteiten ambtelijke onderzoeken doen instellen. Hierbij kan gebruik worden gemaakt van de bevoegdheden, welke in overeenkomstige gevallen op grond van de eigen wettelijke bepalingen bestaan.

3. De op de voet van het eerste lid verkregen gegevens mogen slechts worden benut met het oog op de toepassing van de in artikel 1 bedoelde wettelijke bepalingen en mogen door de autoriteit, die ze heeft ontvangen, worden medegedeeld aan hen, voor wie het noodzakelijk is de gegevens voor dat doel te gebruiken. Aan anderen mogen zij slechts worden medegedeeld, indien de autoriteit, die de gegevens heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven en voor zover de wetgeving van het land van de autoriteit, die gegevens heeft ontvangen, zich niet tegen het verstrekken van een dergelijke mededeling verzet.

HOOFDSTUK IV

Strafbare feiten

Artikel 6

1. In elk van de landen zijn de aldaar geldende wettelijke bepalingen inzake de in-, uit- of doorvoer mede van toepassing, indien de feiten zijn gepleegd op het grondgebied van de andere landen. Die wettelijke bepalingen zijn niet slechts van toepassing op de in-, uit- of doorvoer over de grens van het betrokken land, maar eveneens op de in-, uit- of doorvoer over de grens van een der andere landen met een derde land. Onverminderd de afwijkingen van dit Verdrag, worden onder de wettelijke bepalingen van elk van de landen, die op de feiten van toepassing zijn, mede begrepen de in het land geldende bepalingen inzake de strafrechtelijke bejegening.

2. Inzake de overtredingen van de in het eerste lid bedoelde wettelijke bepalingen zijn de hoofdstukken V, VI en VII van dit Verdrag van toepassing.

2. Pour se procurer les renseignements demandés par les autorités désignées par un pays, celles désignées par le pays requis peuvent faire procéder à des enquêtes officielles. A cette fin, il peut être fait usage des pouvoirs prévus par les lois et règlements nationaux pour des cas analogues.

3. Les renseignements obtenus en vertu de l'alinéa 1^{er} ne peuvent être utilisés qu'en vue de l'application des lois et règlements visés à l'article 1^{er} et peuvent être communiqués par l'autorité qui a reçu ces renseignements à ceux qui sont appelés à les utiliser à cette fin. Ils ne peuvent être communiqués à d'autres personnes que si l'autorité qui a fourni les renseignements y a expressément consenti et pour autant que la législation propre à l'autorité qui les a reçus autorise cette communication.

CHAPITRE IV

Infractions

Article 6

1. Dans chacun des pays, les lois et règlements en vigueur en matière d'importation, d'exportation ou de transit s'appliquent même si les infractions ont été commises sur le territoire des autres pays. Ces lois et règlements s'appliquent non seulement à l'importation, à l'exportation ou au transit par la frontière du pays en cause mais également à l'importation, à l'exportation ou au transit par la frontière de l'un des autres pays avec un pays tiers. Sous réserve des dérogations apportées par la présente Convention, les lois et règlements applicables aux infractions comprennent les dispositions internes en matière répressive.

2. Les chapitres V, VI et VII de la présente Convention sont applicables en cas d'infraction aux lois et règlements visés à l'alinéa 1^{er}.

HOOFDSTUK V

Vervolging en berechting

Artikel 7

1. De vervolging van de strafbare feiten geschiedt in het land, waar zij zijn begaan. Indien het strafbare feit een in meer dan één land voortgezet delict oplevert, wordt het feit beschouwd te zijn begaan in het land, waar het delict is aangevangen.
2. Indien evenwel het strafbaar feit is geconstateerd in een ander land dan bedoeld in het eerste lid, en indien de verdachte aldaar verblijf houdt, kan de bevoegde autoriteit van dat land de zaak in behandeling nemen en zij kan de vervolging voortzetten, tenzij de bevoegde autoriteit van het in het eerste lid bedoelde land binnen veertien dagen na ontvangst van het bericht, dat haar ter zake zal worden gegeven, verzoekt haar de zaak over te dragen.

Artikel 8

1. Indien de bevoegdheid tot vervolging overeenkomstig artikel 7 niet met zekerheid kan worden bepaald, vindt de vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt of waar hij zijn laatstbekende verblijfplaats heeft gehad.
2. Bij gebreke van enige omstandigheid, welke de bevoegdheid tot vervolgen bepaalt, berust die bevoegdheid bij het land, waar de overtreding is geconstateerd.
3. Het land, waar de vervolging is aangevangen, blijft bevoegd, ook indien het land, waar de overtreding is begaan, of het land, waar de verdachte verblijft houdt of heeft gehouden, alsnog bekend wordt.

Artikel 9

Voor zover artikel 7, tweede lid, niet van toepassing is, kan op verzoek van de vervolgende autoriteit van het land, waar volgens de bepaling van artikel 7, eerste lid, de vervolging zal plaatsvinden, de vervolging ook geschieden in het land, waar de verdachte verblijf houdt.

CHAPITRE V

Répression des infractions

Article 7

1. Les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Si l'infraction est un délit continué dans plusieurs pays, elle est considérée comme commise dans le pays où le fait initial a été commis.
2. Toutefois, lorsque l'infraction a été constatée dans un pays autre que celui visé à l'alinéa 1^{er} et que le prévenu y a sa résidence, l'autorité compétente du pays de résidence peut instruire l'affaire ; si, dans les quatorze jours de la réception de l'avis qui lui sera donné, l'autorité compétente du pays visé à l'alinéa 1^{er} ne demande pas à être saisie, l'autorité du pays de résidence peut procéder elle-même aux poursuites.

Article 8

1. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer de façon certaine la compétence d'après les règles énoncées à l'article 7, l'infraction est poursuivie dans le pays où le prévenu a sa résidence ou a eu sa dernière résidence connue.
2. A défaut d'autre circonstance attributive de compétence, celle-ci appartient au pays où l'infraction a été constatée.
3. Le pays où les poursuites ont été entamées reste compétent, même si ultérieurement vient à être connu, soit le pays où l'infraction a été commise, soit le pays où le prévenu réside ou a résidé.

Article 9

Sur requête de l'autorité poursuivante du pays où, d'après les dispositions de l'article 7, alinéa 1^{er}, l'infraction doit être poursuivie, et pour autant que l'alinéa 2 de cet article ne soit pas applicable, les poursuites peuvent aussi être intentées dans le pays où le prévenu a sa résidence.

Artikel 10

Bij deelneming van meer dan één persoon aan hetzelfde strafbare feit, brengt de bevoegdheid tot vervolging ten aanzien van een hunner mede de bevoegdheid ten aanzien van de anderen.

Artikel 11

Een veroordeling wegens een strafbaar feit, uitgesproken in het ene land, heeft, met betrekking tot recidive, in de andere landen dezelfde strafrechtelijke gevolgen als ware zij in die landen uitgesproken.

Artikel 12

1. De processen-verbaal, waarin een strafbaar feit is gerela-teerd, opgemaakt door ambtenaren of beambten van het ene land in de vorm en volgens de eisen, door de wettelijke bepalingen van hun land bepaald, hebben in de andere landen dezelfde bewijskracht als waren het processen-verbaal, die rechtsgeldig zijn opgemaakt door ambtenaren of beambten van die landen. Wanneer echter in een land de processen-verbaal moeten worden opgemaakt door een bepaald aantal ambtenaren of beambten, hebben de processen-verbaal opgemaakt in de andere landen in dat land slechts bewijskracht, indien zij zijn opgemaakt door tenminste hetzelfde aantal ambtenaren of beambten.
2. Evenzo hebben alle andere ambtshandelingen, die in het ene land overeenkomstig de daar geldende wettelijke bepalingen zijn verricht ter zake van de vervolging van strafbare feiten en het bijeenbrengen van bewijsmiddelen, in de andere landen dezelfde kracht als waren zij aldaar, volgens de wettelijke bepalingen van die landen, door de wettelijk bevoegde autoriteiten verricht.
3. De in de voorgaande leden bedoelde processen-verbaal en ambtshandelingen hebben in het bijzonder tot gevolg, dat in de andere landen de verjaring van het recht tot vervolging wordt gestuit, indien in het betrokken land aan overeenkomstige daden dergelijk gevolg is verbonden.

Article 10

Quand plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

Article 11

La condamnation pour une infraction, prononcée dans un pays, entraîne dans les autres pays, au point de vue de la récidive, les mêmes conséquences pénales que si elle avait été prononcée dans ces pays.

Article 12

1. Les procès-verbaux constatant une infraction, dressés par les agents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par les lois et règlements de leur pays, ont dans les autres pays, la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés légalement par les agents compétents dans ce pays. Toutefois, lorsque dans un pays les procès-verbaux doivent être dressés par un nombre déterminé d'agents, les procès-verbaux dressés dans les autres pays n'auront force probante dans ce pays que s'ils ont été dressés par au moins le même nombre d'agents.

2. De même, tous autres actes accomplis dans un pays en vue de la poursuite des infractions et du rassemblement des preuves, conformément aux lois et règlements qui y sont en vigueur, ont dans les autres pays la même valeur que s'ils avaient été accomplis par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements de ces pays.

3. Les procès-verbaux et actes visés aux alinéas 1^{er} et 2 ont notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans ces autres pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants.

HOOFDSTUK VI

De wederzijdse bijstand ter zake van strafbare feiten

Artikel 13

De ambtenaren of beambten van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, kunnen in een ander land, onder goedvinden van de bevoegde ambtenaren of beambten van dat land, met deze samenwerken bij het verrichten van hun ambtshandelingen bij het opsporen en het constateren van dergelijke feiten ; onder deze voorwaarden treden zij op met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren of beambten, aan wie zij bijstand verlenen.

Artikel 14

1. De ambtenaren of beambten, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, die in hun land een achtervolging zijn begonnen onder zodanige omstandigheden, dat zij wettelijk bevoegd waren de gevluchte persoon staande te houden, te visiteren en eventueel te arresteren of de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd om zich, bij de achtervolging van de gevluchte persoon, de goederen of het vervoermiddel op het grondgebied van een ander land te begeven en aldaar, indien de achtervolging niet is onderbroken, binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen van dat land, hun taak te volbrengen, zoals zij die in eigen land zouden hebben volbracht, met dien verstande dat zij niet tot arresteren kunnen overgaan. Zij kunnen niettemin de gevluchte persoon zonder verwijl overbrengen naar de vertegenwoordigers van het openbaar gezag om zijn identiteit te doen vaststellen, indien hij die niet kan of wil aantonen.

2. Behoudens in het geval, waarin hun verrichtingen geen uitslag gedogen, moeten de achtervolgende ambtenaren of beambten de medewerking inroepen van bevoegde ambtenaren of beambten van het land, op welks grondgebied zij zich hebben begeven.

CHAPITRE VI

Assistance mutuelle en matière d'infractions

Article 13

Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions peuvent, dans un autre pays, avec l'accord des agents compétents de celui-ci, coopérer aux opérations à effectuer par ces derniers en vue de la recherche et de la constatation d'infractions analogues ; sous ces conditions, ils opèrent avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents auxquels ils prêtent leur assistance.

Article 14

1. Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions qui, dans leur pays, ont commencé une poursuite dans des conditions telles que légalement ils pouvaient retenir, visiter et éventuellement arrêter le fuyard, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises ou du véhicule, sur le territoire d'un autre pays, et, si la poursuite reste ininterrompue, à y accomplir, dans les limites des lois et règlements du pays, les devoirs qu'ils auraient rempli dans leur pays, à l'exception de l'arrestation du fuyard. Ils peuvent toutefois mener celui-ci sans délai auprès des représentants de la force publique pour faire établir son identité, s'il ne peut ou ne veut en justifier.

2. Sauf impossibilité résultant de l'urgence de leurs activités, ils doivent y associer des agents compétents du pays dans lequel ils ont pénétré.

3. De inbeslaggenomen goederen en vervoermiddelen worden afgegeven aan de ambtenaren of beambten van het land, alwaar de inbeslagneming heeft plaats gehad, ten einde te worden bewaard totdat over de bestemming van die zaken zal zijn beslist.

Artikel 15

1. De landen verlenen elkaar wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.
2. De bevoegde ministers van elk land wijzen aan, welke van de ingevolge het nationale recht bevoegde autoriteiten zullen optreden als de bevoegde autoriteiten onderscheidenlijk voor elk van de artikelen van dit hoofdstuk.

Artikel 16

1. De bevoegde autoriteiten van elk land verschaffen elkaar, uit eigen beweging of op verzoek, alle gegevens betreffende te verwachten of reeds gebleken feiten of omstandigheden, welke het vermoeden wekken dat strafbare feiten zullen worden of zijn begaan.
2. Op de mededeling aan derden is de bepaling van artikel 5, derde lid, laatste volzin, van toepassing.

Artikel 17

1. Op rechtstreeks verzoek van de bevoegde autoriteiten van het ene land mogen die van het andere land :
 - a) ambtelijke onderzoeken doen instellen en in het bijzonder personen, gezocht in verband met het plegen van strafbare feiten, alsmede getuigen of deskundigen doen horen ;
 - b) goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn, in beslag doen nemen, zulks onder verantwoordelijkheid van de verzoekende autoriteiten ;

3. Les marchandises et les véhicules saisis sont confiés aux agents du pays dans lequel la saisie a eu lieu, pour les garder jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la destination à leur donner.

Article 15

1. Les pays se prêtent mutuellement assistance pour la prévention et la répression des infractions.
2. Les ministres compétents de chaque pays désignent, parmi les autorités compétentes d'après le droit national, celles qui interviendront comme autorités compétentes pour l'exécution de chacun des articles du présent chapitre.

Article 16

1. Les autorités compétentes de chaque pays se communiquent, spontanément ou sur requête, tous renseignements concernant des faits ou circonstances existant ou susceptibles de se réaliser, qui tendent à faire croire qu'une infraction est ou sera commise.
2. Les dispositions de l'article 5, alinéa 3, dernière phrase, sont applicables aux communications à des tiers.

Article 17

1. Sur requête directe des autorités compétentes d'un pays, celles du pays requis peuvent faire procéder :
 - a) à toutes enquêtes officielles, notamment à l'audition des personnes recherchées du chef d'infractions, ainsi que des témoins ou des experts ;
 - b) sous la responsabilité des autorités requérantes, à la saisie de marchandises ou de moyens de transport susceptibles de confiscation dans le pays requérant ;

c) aan verdachten of veroordeelden zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen doen uitreiken of betekenen.

2. Deze ambtshandelingen zullen worden verricht met inachtneming van de wettelijke bepalingen van het aangezochte land door tussenkomst van ambtenaren of beambten, die bevoegd zijn om op te treden in geval van een overeenkomstig strafbaar feit begaan op het grondgebied van dat land.

3. Indien aan het verzoek geen gevolg wordt gegeven, doen de bevoegde autoriteiten van het aangezochte land, onder opgave van redenen, onverwijld schriftelijk mededeling aan die van het verzoekende land.

Artikel 18

1. De ambtenaren of beambten van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten, kunnen, mits naar behoren gemachtigd door de bevoegde autoriteiten van hun land, met instemming van de bevoegde autoriteiten van het andere land, op de kantoren van de administratie van een ander land gegevens putten uit de geschriften, registers en andere documenten.

2. De verzoekende ambtenaren of beambten kunnen afschrift nemen van de documenten en in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsook bij procedures en vervolgingen in rechte, zich beroepen op de verkregen gegevens en de geraadpleegde documenten.

Artikel 19

De ambtenaren of beambten van het ene land mogen, mits naar behoren gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren, voor de gerechtelijke instanties van een ander land, belast met de vervolging of berechting van een strafbaar feit, getuigenis afleggen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

c) à la notification à tous prévenus ou condamnés de toutes pièces de procédure et des décisions judiciaires ou administratives.

2. Il est procédé à ces opérations en observant les lois et règlements en vigueur dans le pays requis et à l'intervention des agents qualifiés pour agir dans le cas d'une infraction analogue commise sur le territoire de ce pays.

3. S'il n'est pas donné suite à la requête, les autorités compétentes du pays requis en informent, sans délai, par écrit, les autorités compétentes du pays requérant, en indiquant les motifs de la non-exécution.

Article 18

1. Les agents d'un pays compétents pour la recherche des infractions, dûment autorisés par les autorités compétentes de leur pays, peuvent, avec l'accord des autorités compétentes du pays requis, recueillir dans les bureaux de l'administration de celui-ci tous renseignements ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par ces bureaux.

2. Les agents requérants peuvent prendre copie des documents et faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés.

Article 19

Les agents d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent devant les tribunaux d'un autre pays saisis d'une infraction, témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

Artikel 20

Een gerechtelijke veroordeling ter zake van een strafbaar feit voor tenuitvoerlegging vatbaar in het land waar de veroordeling is uitgesproken, kan nadat in een ander land het exequatur is verkregen, voor de geldboeten, de kosten en de verbeurdverklaring worden ten uitvoer gelegd op goederen, welke de veroordeelde aldaar bezit, een en ander op de wijze voorgeschreven bij de wettelijke bepalingen van dat land. Ten einde een dergelijke tenuitvoerlegging te bewerkstelligen, wendt de autoriteit, die in het eerstbedoelde land met de tenuitvoerlegging van de veroordeling is belast, zich rechtstreeks tot de bevoegde autoriteit van het andere land onder overlegging van een expeditie van de rechterlijke beslissing.

Artikel 21

1. De opbrengst van de boeten en van de verbeurdverklaringen, welke is verkregen in een ander land dan dat, aan hetwelk volgens de artikelen 7 en 8 het initiatief tot vervolging toekomt, wordt uitgekeerd aan laatstbedoeld land, onder verrekening van de gemaakte kosten. Hetzelfde geldt voor de geldsbedragen en goederen, die bij wege van transactie aan het andere land zijn vervallen.
2. Op verzoek van het land, aan hetwelk volgens de artikelen 7 en 8 het initiatief tot vervolging toekomt, worden de goederen en vervoermiddelen, welke zijn inbeslaggenomen op de voet van artikel 14 of welke bij rechterlijke uitspraak of krachtens de wet zijn verbeurdverklaard of aan het land zijn vervallen, door de administratie, die ze onder haar beheer heeft, overgedragen aan evenbedoeld land, hetwelk ze desgewenst naar eigen grondgebied kan overbrengen.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

Artikel 22

1. De ambtenaren of beampten van het ene land genieten, indien zij onder de werking van dit Verdrag hun taak in een ander

Article 20

Lorsqu'une condamnation judiciaire du chef d'une infraction est susceptible d'exécution dans le pays où elle a été prononcée, le recouvrement des amendes et des frais et l'exécution des confiscations peuvent aussi être poursuivis sur les biens que le condamné possède dans un autre pays, conformément aux lois et règlements propres de ce pays, après que l'exequatur y a été obtenu. A cet effet, l'autorité chargée de l'exécution de la condamnation dans le premier pays adresse directement à l'autorité compétente de l'autre pays, une requête accompagnée d'une expédition de la décision.

Article 21

1. Le produit des amendes perçues et des confiscations réalisées dans un pays autre que celui auquel les articles 7 et 8 attribuent l'initiative des poursuites, revient à ce dernier pays, sous déduction des frais exposés. Il en est de même des sommes et marchandises dévolues à l'autre pays par voie de transaction.

2. Sur requête du pays auquel les articles 7 et 8 attribuent l'initiative des poursuites, les marchandises et les véhicules saisis dans les cas prévus à l'article 14 ou confisqués par un jugement de condamnation ou en vertu d'une disposition légale, lui sont remis par l'administration qui en a la garde et il peut, s'il le juge opportun, les transférer sur son propre territoire.

CHAPITRE VII

Dispositions générales*Article 22*

1. Lorsque dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents d'un pays exercent leurs fonctions dans un

land vervullen, aldaar de bescherming en de bijstand, welke de wettelijke bepalingen van dat land toekennen aan zijn overeenkomstige ambtenaren of beambten. Met betrekking tot strafbare feiten, welke ten aanzien van hen zouden worden begaan of welke zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren of beambten.

2. Bij het vervullen van hun taak kunnen zij hun uniform of een uiterlijk waarneembaar onderscheidingsteken, zomede hun dienstwapens dragen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van een legitimatiebewijs.

3. Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdedigingsmiddelen aan te wenden, welke de overeenkomstige ambtenaren of beambten van het land, waar zij hun taak vervullen, rechtens zouden kunnen gebruiken.

Artikel 23

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke de in het voorgaande artikel bedoelde ambtenaren of beambten voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

Artikel 24

De kosten, welke door een land of door zijn ambtenaren of beambten zijn gemaakt ter voldoening aan een verzoek of een vordering van een ander land, worden vergoed tegen overlegging van de bewijsstukken en op de wijze, in gemeen overleg, door de bevoegde ministers te bepalen.

HOOFDSTUK VIII

Mogelijkheid van schorsing in de toepassing van het Verdrag

Artikel 25

1. Het Comité van Ministers kan de toepassing van het Verdrag op de krachtens artikel 1 aangewezen wettelijke bepalingen

autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents correspondants de ce pays par les lois et règlements nationaux. Pour les infractions dont ils seraient victimes et pour celles qu'ils commettraient, ils sont assimilés à ces derniers agents.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent être porteurs de leur uniforme ou d'un signe distinctif apparent, ainsi que de leurs armes d'ordonnance. Ils doivent être en mesure de produire à tout moment un document justificatif de leur qualité officielle.

3. Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légalement les agents correspondants du pays où ils opèrent.

Article 23

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et autres moyens de transport que les agents visés à l'article précédent utilisent pour leur service dans un autre pays sont exempts des impôts et autres perceptions qui seraient normalement dus pour un tel usage.

Article 24

Les frais exposés par un pays ou par ses agents pour satisfaire à une requête ou à une réquisition d'un autre pays sont remboursés sur production de pièces justificatives et suivant les modalités déterminées de commun accord par les ministres compétents.

CHAPITRE VIII

Possibilité de suspendre l'application de la Convention

Article 25

1. Le Comité de Ministres peut, dans la mesure qu'il détermine, suspendre, jusqu'à une date qu'il fixera ultérieurement,

gen, in een daarbij te bepalen omvang, schorsen tot een later door het Comité vast te stellen tijdstip. De schorsing kan, in het bijzonder, betrekking hebben op het geheel of een gedeelte van het Verdrag, het geheel of een gedeelte van de wettelijke bepalingen betreffende of beperkt blijven tot bepaalde goederen. De tijdstippen van het einde van de schorsing kunnen verschillend worden vastgesteld naar gelang van de onderwerpen waarop deze betrekking heeft.

2. De schorsingen mogen niet tot gevolg hebben dat de verwezenlijking van de doeleinden, vervat in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, wordt belemmerd.

3. Het Comité van Ministers gaat niet tot schorsing over dan na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad, tenzij het om redenen van spoed niet mogelijk is dit advies in te winnen of tijdig te verkrijgen. In zodanig geval brengt het Comité op korte termijn verslag uit aan de Raad, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden, welke hiertoe hebben geleid.

4. Het derde lid is niet van toepassing op schorsingen, welke strekken tot het opschorten van de toepassing van het Verdrag op gelijktijdig krachtens artikel 1 aangewezen wettelijke bepalingen, dan wel een gevolg zijn van maatregelen of beschikkingen, genomen krachtens de artikelen 14 en 66 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

HOOFDSTUK IX

Slotbepalingen

Artikel 26

Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Artikel 27

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden nedergelegd.

l'application de la Convention à l'égard des lois et règlements désignés en vertu de l'article 1^{er}. La suspension peut notamment porter sur tout ou partie de la Convention, avoir trait à tout ou partie des lois et règlements ou être limitée à certaines marchandises. Des dates différentes peuvent être fixées pour la fin de la suspension suivant les objets sur lesquels elle porte.

2. Les suspensions ne peuvent avoir pour effet d'entraver la réalisation des objectifs du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

3. Le Comité de Ministres ne procède à la suspension qu'après avoir obtenu l'avis du Conseil Interparlementaire consultatif, sauf si, en raison de l'urgence, cet avis ne peut être demandé, ou obtenu en temps utile. Dans ce cas, le Comité fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil, tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

4. L'alinéa 3 n'est pas applicable aux suspensions qui ont pour but de suspendre l'application de la Convention à l'égard des lois et règlements désignés en même temps en vertu de l'article 1^{er} ou qui résultent de mesures ou de décisions prises en vertu des articles 14 et 66 du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

Article 26

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

Article 27

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Général de l'Union Economique Benelux.

2. Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.*)

3. Het Verdrag eindigt te zelfder tijd als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 16^{de} maart 1961, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) VAN DER STRATEN

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(w.g.) J. KREMER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

Neerlegging van de bekrachtigingsoorkonden :

België : 31 maart 1965

Luxemburg : 25 januari 1968

Nederland : 6 februari 1964.

*) Overeenkomstig artikel 27, lid 2, is het Verdrag in werking getreden op 26 januari 1968.

2. Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification.*)
3. Elle prendra fin en même temps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 16 mars 1961, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) VAN DER STRATEN

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) J. KREMER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) J. LUNS

Dépôt des instruments de ratification :

Belgique : le 31 mars 1965

Luxembourg : le 25 janvier 1968

Pays-Bas : le 6 février 1964.

*) Conformément à l'article 27, alinéa 2, le Traité est entré en vigueur le 26 janvier 1968.

Gemeenschappelijke memorie van toelichting *)

PREAMBULE

1. Door artikel 3 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie wordt — behoudens het bepaalde in de Overgangsovereenkomst — het goederenverkeer tussen Nederland, België en het Groot-hertogdom Luxemburg van alle heffingen en restricties vrijgesteld.

Aldus zal het mogelijk zijn de goederen, welke uit een derde land in een van de Beneluxlanden zijn binnengebracht, van daaruit onbelemmerd naar het grondgebied van de partnerlanden over te brengen. Evenzo zal het mogelijk zijn de produkten uit een Beneluxland ongehinderd naar een partnerland te vervoeren en van daaruit naar een derde land uit te voeren.

2. Bij deze toestand moet inzake de in-, uit- en doorvoer een gemeenschappelijk regiem worden gevoerd en moet het toezicht op de naleving van de desbetreffende voorschriften eveneens een gemeenschappelijke aangelegenheid zijn. Bovendien moet er naar worden gestreefd voor het goederenverkeer zodanige voorwaarden te scheppen dat het Beneluxgebied als een eenheid met een gezamenlijke buitengrens fungeert.

Dit betekent dat het onverschillig moet zijn of de invoer of uitvoer ten aanzien van een derde land plaatsvindt rechtstreeks door overschrijding van de grens, die het exporterend of importerend Beneluxland met derde landen heeft, dan wel door overschrijding van de grens, die het exporterend Beneluxland met derde landen heeft, dan wel door overschrijding van de buitengrens van een van de andere Beneluxlanden.

Daarom is het nodig dat aan de documenten, die met het oog op in-, uit- en doorvoer in de onderscheiden landen zijn vereist, gelijke kracht wordt toegekend.

Onregelmatige in-, uit- en doorvoer over de grens van een Beneluxland met een derde land kan evengoed schade berokkenen aan de

*) De tekst van deze gemeenschappelijke toelichting der Regeringen is gepubliceerd in document nr 27-1 van de Interparlementaire Beneluxraad. Duidelijkheidshalve zijn hierin een aantal, *cursief gedrukte*, passages ingelast uit :

- het Verslag van de Speciale Commissie van de Raad, doc. 27-2 (afgekort « Spec. Comm. »);
- de Memorie van Antwoord van de Regeringen, doc. 27-3 (afgekort « M.v.A. »);
- de Handelingen van 26 februari 1960, doc. nr 19 (afgekort « Hand. »).

Exposé des motifs commun *)

PREAMBULE

1. Aux termes de l'article 3 du Traité instituant l'Union économique Benelux, la circulation des marchandises entre les Pays-Bas, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg est exempte de toutes perceptions et restrictions, sauf application des dispositions de la Convention transitoire.

Ainsi, les marchandises importées d'un pays tiers dans un pays du Benelux pourront entrer librement dans un pays partenaire. De même, il sera possible de transporter librement les produits d'un pays du Benelux vers un pays partenaire et de les exporter ensuite vers un pays tiers.

2. Cette situation implique qu'un régime commun soit appliqué en matière d'importation, d'exportation et de transit et que l'observation des dispositions y relatives soit contrôlée suivant des règles fixées de commun accord. Il y a également lieu de créer pour la circulation des marchandises un régime dans lequel le territoire des trois pays du Benelux ne constitue qu'une entité avec une frontière extérieure commune.

En d'autres termes, en ce qui concerne l'importation en provenance d'un pays tiers ou l'exportation vers un pays tiers, il doit être indifférent que ces mouvements aient lieu par la frontière du pays importateur ou exportateur avec des pays tiers ou par la frontière des pays partenaires avec des pays tiers.

Pour cette raison, il doit être attribué une valeur égale aux documents qui sont requis dans chacun des trois pays en matière d'importation, d'exportation ou de transit.

L'importation, l'exportation ou le transit, effectués dans des conditions irrégulières par les frontières d'un pays du Benelux avec

*) Le texte de cet exposé commun des Gouvernements a été publié dans le document n° 27-1 du Conseil Interparlementaire de Benelux :
Dans ce texte ont été insérés, à toutes fins utiles, des passages, *en italique*, repris :
— du Rapport de la Commission spéciale du Conseil, doc. 27-2 (en abrégé « Comm. spéc. »);
— du Mémoire en Réponse des Gouvernements, doc. 27-3 (en abrégé « M.R. »);
— des Annales de la séance plénière du Conseil du 26 février 1960, doc. n° 19 (en abrégé « Annales »).

belangen van de partnerlanden als aan die van het land waar het strafbare feit geschiedt. In dit verband is het gewenst dat de nationale wetgeving van elk land toepasselijk wordt gemaakt op de strafbare feiten, welke zijn begaan op het grondgebied van de andere landen of aan de grenzen van die landen met een derde land, en dat tevens wordt bepaald welke van de drie landen voor de vervolging bevoegd is.

Tenslotte vereist de geschetste toestand een ver doorgedreven samenwerking tussen de partnerlanden, zowel op administratief gebied als ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

3. Voor al deze onderwerpen is een regeling voorzien in het ontwerp-verdrag.

Overeenkomstige onderwerpen komen voor in het Beneluxverdrag van 5 september 1952 nopens de samenwerking op het stuk van douanen en accijnzen. Laatstgenoemd Verdrag werd dan ook zoveel mogelijk als voorbeeld gebruikt.

4. Het ontwerp regelt de toepassing van artikel 76 van het Unieverdrag voor zover dit artikel betrekking heeft op de in-, uit- en doorvoer van goederen. Wat de daarmee verband houdende betalingen betreft, valt op te merken dat het ontwerp hiervoor geen regeling voorziet om volgende redenen : enerzijds valt te voorzien dat de coördinatie op betalingsgebied niet even vlug zal kunnen doorgevoerd worden als zulks het geval is op het gebied van de in-, uit- en doorvoer van goederen ; anderzijds zijn de betalingsregelingen van dusdanige aard dat het nodig zijn zal bepalingen op te stellen die verschillen van deze opgenomen in bijgaand ontwerp. Deze bepalingen zouden dan ook beter onderwerp van een afzonderlijke conventie kunnen uitmaken.

Het ontwerp regelt eveneens de toepassing van artikel 83 van het Unieverdrag voor zover dit betrekking heeft op rechten en heffingen van niet-fiskale aard, geheven ter gelegenheid van de in- uit- of doorvoer (zoals vergunningsrechten). De heffing en invordering zelf werden evenwel buiten beschouwing gelaten aangezien hieraan bijzondere aspecten verbonden zijn en de administratieve samenwerking toch op voldoende wijze kan plaatsvinden zonder dat het probleem der heffing en invordering geregeld is.

un pays tiers peut porter préjudice aussi bien aux intérêts des pays partenaires qu'à ceux du pays où l'infraction est commise. Il est donc souhaitable, d'une part, que la législation nationale de chaque pays soit rendue applicable aux infractions commises sur le territoire des autres pays ou aux frontières de ces pays avec des pays tiers et, d'autre part, qu'il soit déterminé lequel des trois pays est compétent pour poursuivre l'infraction.

Enfin, la situation exposée ci-dessus nécessite une collaboration très poussée entre les pays partenaires, aussi bien sur le plan administratif que pour la prévention et la répression des infractions.

3. Tous ces objets sont réglés dans le projet de Convention.

Des questions analogues font l'objet de la Convention Benelux du 5 septembre 1952 relative à la coopération en matière de douanes et d'accises. Le projet soumis s'est inspiré de cette convention dans toute la mesure du possible.

4. Le projet contient les modalités d'exécution de l'article 76 du Traité d'Union en tant que celui-ci se rapporte à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises. Quant aux paiements y afférents, cette matière n'a pas été réglée dans le projet pour les raisons suivantes : d'une part, il est à prévoir que la coordination des dispositions d'ordre monétaire ne s'effectuera pas au même rythme que la coordination en matière d'importation, d'exportation et de transit de marchandises ; d'autre part, la réglementation monétaire a un caractère particulier, qui requiert des dispositions distinctes de celles reprises au projet soumis. Ces dispositions pourraient faire l'objet d'une convention séparée.

Le projet assure également l'exécution de l'article 83 du Traité d'Union, en tant que celui-ci vise certains droits, taxes et prélèvements à caractère non fiscal, perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit (par exemple, les droits de licence). Le problème de la perception et du recouvrement n'a cependant pas été envisagé, parce qu'il présente des aspects particuliers et que la coopération administrative peut être réglée d'une manière satisfaisante sans résoudre ledit problème.

HOOFDSTUK I

Het bestreken rechtsgebied

Artikel 1

5. Het ontwerp neemt als uitgangspunt de toestand, waarin de Economische Unie reeds in zoverre verwezenlijkt is, dat restricties op het stuk van in-, uit- en doorvoer tussen de landen onderling niet meer bestaan.

Onder de wettelijke bepalingen op het stuk van in-, uit- en doorvoer vallen niet slechts de regelingen met betrekking tot de toepassing van restrictieve maatregelen op economisch gebied, maar ook die met betrekking tot verscheidene andere onderwerpen, bv. de gezondheidszorg voor mens en dier.

Het is onmogelijk gebleken al die uiteenlopende regelingen in het ontwerp-verdrag samen te vatten in een omschrijving van het rechtsgebied.

Ook komt het niet passend voor in het ontwerp een opsomming te geven van al de wettelijke bepalingen, waarop het betrekking heeft. In een dergelijk geval zou elke wijziging van of toevoeging aan die opsomming een wijziging van het Verdrag noodzakelijk maken.

Daarom wordt aan het Comité van Ministers de bevoegdheid gegeven om de wettelijke bepalingen aan te wijzen waarop het Verdrag toepasselijk zal zijn. Deze aanwijzingen zullen dienen te geschieden naarmate de verwezenlijking van de doeleinden van het Unieverdrag dit vereist.

Om bindend te zijn voor de staatsburgers, moeten de beslissingen van het Comité van Ministers worden bekendgemaakt in het Staatsblad of Tractatenblad van elk Beneluxland.

(zie ook de Toelichting bij artikel 25).

HOOFDSTUK II

Documenten en controlemerken

Artikel 2

6. Bij een gemeenschappelijk regiem moeten allereerst de voorwaarden voor de in-, uit- en doorvoer in de samenwerkende landen

CHAPITRE PREMIER
Champ d'application

Article 1^{er}

5. Le projet de Convention est conçu dans l'hypothèse d'une union économique réalisée à un degré tel que toute restriction en matière d'importation, d'exportation et de transit est supprimée dans les relations entre les trois pays partenaires.

Les restrictions à l'importation, à l'exportation et au transit ne sont pas uniquement de nature économique. Il en est d'ordre divers, tels les contrôles vétérinaires, les mesures sanitaires, etc.

Il a paru impossible de condenser toutes ces réglementations diverses en une seule définition.

D'autre part, il n'est guère opportun d'insérer au projet une énumération de tous les règlements et lois, auxquels il s'applique. En pareil cas, chaque modification ou chaque complément de cette énumération nécessiterait une modification de la Convention.

Pour cette raison, le Comité de Ministres sera habilité à désigner les lois et règlements, auxquels la Convention sera applicable. Ces désignations devront se faire au fur et à mesure que la réalisation des objectifs du Traité d'Union le nécessite.

Pour avoir force obligatoire à l'égard des citoyens, les décisions du Comité de Ministres devront faire l'objet d'une publication au journal officiel ou au journal des traités de chacun des pays du Benelux.

(voir aussi le commentaire de l'article 25).

CHAPITRE II
Documents et marques de contrôle

Article 2

6. Un régime commun implique en premier lieu l'harmonisation, dans les pays contractants, des conditions d'importation, d'exportation

gelijk zijn. Het mag geen verschil maken of de in-, uit- of doorvoer via de grenzen van het eigen land tot stand komt of via de grenzen van een van de andere landen. De documenten die bij de grensoverschrijding moeten worden overgelegd, zullen dan ook gelijke kracht moeten hebben, ongeacht in welke van de drie landen zij zijn afgegeven en ongeacht in welke van de drie landen zij worden gebruikt ; m.a.w. de in de onderscheidene landen geldige documenten moeten met elkaar worden gelijkgesteld.

Artikel 1, § 1, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen regelt een gelijksoortig principe.

7. Op te merken valt, dat voor de regeling van de assimilatie van de documenten in beginsel twee systemen mogelijk zijn :

- men verleent aan de documenten van land A in land B dezelfde kracht *als zij in land A hebben* ;
- men verleent aan de documenten van land A in land B dezelfde kracht *als dergelijke documenten in land B hebben*.

8. Bij het eerstgenoemde systeem is aldus beslissend de kracht, die het document in land A heeft. Is het onbevoegd afgegeven of strookt de inhoud niet met de wetgeving van land A, dan wordt daardoor de kracht die het document in land B heeft, aangetast. De wetgeving van land B speelt hierbij geen rol ; al kent die wetgeving dergelijke documenten helemaal niet, al bevat het document bepalingen, die in land B niet zouden kunnen worden gesteld, al eist land B een andersoortig document, het doet alles niet ter zake ; is het document in land A geldig, dan geldt het ook in land B. Bij dit systeem blijft het document dus steeds een document van land A ; land B moet niet slechts het document, maar de gehele wetgeving waarop het in land A berust, accepteren en toepassen.

Het bezwaar van dit systeem is, dat de autoriteiten van land B gedwongen zijn die gehele wetgeving van land A te kennen. De uitdrukking « gehele wetgeving » betekent hier niet alleen de letterlijke teksten der in-, uit- en doorvoerwetgeving, maar ook de interpretatie daarvan zoals die in de jurisprudentie, mede op grond van algemene beginselen ontleend aan andere wetten, is neergelegd. Dit systeem legt niet alleen op de uitvoerende en rechtsprekende autoriteiten van land B een moeilijke taak, maar heeft bovendien het gevolg, dat de invoer in, de uitvoer uit en de doorvoer door land B door een verschillende wetgeving wordt beheerst, naar gelang van een document van land B of van land A gebruik wordt gemaakt.

et de transit. Il doit être possible d'importer, d'exporter ou d'expédier des marchandises en transit, tant par les frontières des pays partenaïres que par celles du propre pays. Les documents relatifs à ces opérations doivent avoir une même valeur, sans distinction du pays dans lequel ils ont été délivrés ou utilisés ; en d'autres termes, les documents valables dans un pays doivent être assimilés aux documents valables dans les autres pays.

L'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} de la Convention en matière de douanes et d'accises établit un principe analogue.

7. En matière d'assimilation de documents, deux systèmes sont possibles :

- aux documents du pays A on attribue dans le pays B une valeur égale à celle *qu'ils ont dans le pays A* ;
- aux documents du pays A on attribue dans le pays B une valeur égale à celle que les *documents analogues ont dans le pays B*.

8. Dans le premier système la valeur du document dans le pays A est déterminante. S'il a été délivré par une autorité non compétente ou si son contenu n'est pas conforme à la réglementation du pays A, la valeur du document dans le pays B est affaiblie. En l'espèce, la réglementation du pays B ne joue aucun rôle, même si elle ne connaît pas des documents analogues, même si le document contient des conditions qui ne peuvent être posées par le pays B, et même si le pays B exige un document d'un autre genre. Si le document est valable dans le pays A, il l'est également dans le pays B. Dans ce système, le document reste donc toujours un document du pays A ; le pays B n'est pas seulement obligé d'accepter le document, mais il doit également accepter et appliquer toute la réglementation du pays A, sur laquelle le document est basé.

Ce système présente l'inconvénient d'obliger les autorités du pays B à connaître et à appliquer toute cette réglementation du pays A. L'expression « toute cette réglementation » ne vise pas seulement la législation en matière d'importation, d'exportation et de transit, suivant la lettre du texte, mais également l'interprétation que la jurisprudence lui donne et qui s'inspire souvent des principes empruntés à d'autres législations. L'application de ce système constitue une tâche bien difficile pour les autorités des pouvoirs exécutif et judiciaire du pays B. Elle a au surplus, pour conséquence, que l'importation, l'exportation et le transit par le pays B sont régis par des législations différentes, suivant qu'on utilise un document du pays A ou du pays B.

9. Bij het tweede systeem ligt het juist omgekeerd. Hierbij accepteert land B alléén het document en beschouwt dit verder als op de eigen wetgeving van land B berustend.

Dit vereist uiteraard, dat bij de toepassing van de wetgevingen in de onderscheiden landen ook de bestuursvoering grotendeels gelijkvormig zal zijn ; de wetgevingen moeten dat mogelijk maken.

Het voordeel van dit systeem is echter, dat men bij toepassing hiervan niet behoeft te onderzoeken of het document in het land A geldig is of niet. De bezwaren die aan eerstgenoemd systeem zijn verbonden worden aldus vermeden.

Met het oog hierop is in het ontwerp-verdrag, zoals uit de redactie van artikel 2, eerste lid, blijkt, het tweede systeem gevolgd.

10. Bedacht dient intussen, dat voor de economische in-, uit- of doorvoer niet steeds het overleggen van bepaalde door een administratie afgegeven documenten vereist is. Voor een aantal produkten is met name volgens de Nederlandse wetgeving het in-, uit- of doorvoeren vrijgelaten op voorwaarde, dat kennis wordt gegeven door middel van z.g. « melding » ; de « melding » is een document dat door de betrokkene zelf wordt ingevuld en dat niet door enige autoriteit wordt afgegeven of gewaarmerkt. Het is dan ook niet voldoende de door enige administratie afgegeven documenten te assimileren, maar ook zal wederzijds gelijke kracht moeten worden toegekend aan andere bescheiden betreffende de in-, uit- of doorvoer.

Artikel 2, tweede lid, regelt deze kwestie.

Zoals reeds onder punt 9 is uiteengezet, is het noodzakelijk dat bij de toepassing van de wetgeving de bestuursvoering grotendeels gelijkvormig zal zijn. Dit brengt met zich dat niet voor dezelfde produkten in het ene land met een « melding » kan worden volstaan, terwijl in het andere land een door de administratie afgegeven document vereist is.

M.v.A. : De Regeringen zien geen tegenstrijdigheid tussen de Toelichting (punt 10) en de tekst van artikel 2, tweede lid. Naar hun mening heeft deze tekst niet tot effect, dat een produkt, voor de invoer waarvan in land A een « vergunning », doch in land B een « bewijs van melding » wordt vereist, in land A zou kunnen worden ingevoerd op grond van laatstbedoeld document. Terwijl het eerste lid van dit artikel handelt over de onderlinge gelijkwaardigheid van documenten op het stuk van de in-, uit- of doorvoer, welke in de onderscheidene landen van overheidswege zijn afgegeven of geldig gemaakt, heeft het tweede lid betrekking op de onderlinge gelijk-

9. Le second système est l'inverse du premier. Le pays B ne s'engage qu'à accepter le document et le considère comme complément basé sur sa propre réglementation.

Ce système implique que pour l'application des réglementations dans chacun des pays, les règles et pratiques administratives soient en majeure partie uniformes. Les réglementations doivent permettre pareille harmonisation.

Ce système présente cependant l'avantage qu'il ne faut pas vérifier si le document est valable ou non dans le pays A. Les inconvénients reprochés au premier système sont ainsi écartés.

Ainsi qu'il résulte du texte de l'article 2, alinéa 1^{er}, le projet soumis adopte le second système.

10. On ne perdra cependant pas de vue que, sur le plan économique, l'importation, l'exportation et le transit ne sont pas toujours soumis à la production d'un document délivré par une administration. Ainsi, en ce qui concerne la législation néerlandaise, l'importation, l'exportation ou le transit de certaines marchandises est libre à la condition que l'opération soit déclarée à l'autorité compétente au moyen d'un formulaire appelé « melding ». Le « melding » est rempli par les intéressés et il n'est délivré ou validé par aucune autorité. Il ne suffit donc pas d'assimiler les documents délivrés par les administrations ; il faut, en outre, attribuer une même valeur aux autres pièces couvrant l'importation, l'exportation ou le transit.

L'article 2, alinéa 2, règle cette question.

Ainsi qu'il a été exposé au n° 9, il est nécessaire que les règles et pratiques administratives soient en majeure partie uniformes ; ceci implique que pour une même marchandise, l'administration d'un pays ne peut admettre l'emploi d'un « melding », alors que celle de l'autre pays requiert la production d'une licence.

M.R. : Les Gouvernements ne voient pas de contradiction entre l'Exposé des motifs (n° 10) et le texte de l'article 2, alinéa 2. A leur avis, ce texte n'a pas comme conséquence qu'un produit dont l'importation est subordonnée à la production d'une « licence » dans le pays A et seulement d'un « certificat de déclaration » dans le pays B pourrait être importé dans le pays A sous le couvert de ce dernier document. Alors que l'alinéa 1^{er} de cet article tend à rendre valables dans tout le territoire de Benelux les documents en matière d'importation, d'exportation ou de transit, délivrés ou validés par l'autorité d'un des trois pays, l'alinéa 2 réalise le même but en ce qui concerne

waardigheid van « andere » documenten, welke in de onderscheidene landen de in-, uit- of doorvoer toestaan. Dat ook in het tweede lid geenszins wordt beoogd zodanig « ander » document uit land B in land A gelijkwaardig te maken aan een in dat land door de overheid afgegeven of geldig gemaakt document, moge daaruit blijken, dat dit lid uitsluitend spreekt van documenten, welke op « overeenkomstige wettelijke bepalingen » berusten. De term « overeenkomstig » brengt tot uitdrukking, dat die wettelijke bepalingen niet alleen dezelfde handeling (in-, uit- of doorvoer) met betrekking tot hetzelfde produkt moeten betreffen, doch tevens een overeenkomstige strekking moeten hebben voor wat betreft het regime, waaraan zij bedoelde handeling onderwerpen.

Artikelen 3 en 4

11. De overige artikelen van Hoofdstuk II zijn mutatis mutandis gelijk aan de artikelen 1, § 2, en 2 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen. Zij behoeven geen toelichting.

HOOFDSTUK III

Administratieve samenwerking

Artikel 5

12. Een gemeenschappelijk regiem inzake de regeling van in-, uit- en doorvoer vereist een aanhoudende administratieve samenwerking tussen de belanghebbende autoriteiten van de partnerlanden. Die samenwerking geschiedt door het uitwisselen van gegevens, zowel van algemene aard (bv. het beheer van gemeenschappelijke contingenten) als met betrekking tot een bepaald goederenverkeer of tot de bedrijvigheid van een bepaalde onderneming.

Die gegevens kunnen worden gevraagd, verkregen of benut zowel voor de rechtstreekse toepassing van de wettelijke bepalingen, die onder de werking van het Verdrag vallen, en de controle op die toepassing, als voor het voorbereiden van nieuwe regelingen.

Ter verkrijging van de door een partnerland gevraagde gegevens, mogen ambtelijke onderzoeken worden ingesteld, binnen de grenzen, welke in het kader van de nationale wetgeving voor overeenkomstige gevallen geoorloofd zijn.

Artikel 5 van het ontwerp behandelt deze kwestie.

les « autres » documents permettant l'importation, l'exportation ou le transit dans un des trois pays. L'alinéa 2 ne vise pas à attribuer à un « autre » document du pays B, utilisé dans le pays A, la même valeur qu'à un document délivré ou validé par l'autorité de ce dernier pays ; en effet cet alinéa traite exclusivement des documents basés sur « des lois et règlements correspondants ». Le terme « correspondant » exprime que ces lois et règlements doivent non seulement se rapporter à la même opération (importation, exportation ou transit) concernant le même produit, mais qu'ils doivent aussi correspondre en ce qui concerne le régime auquel ils soumettent l'opération en cause.

Articles 3 et 4

11. Les autres articles du Chapitre II sont, mutatis mutandis, identiques aux articles 1^{er}, par. 2, et 2 de la Convention en matière de douanes et d'accises. Ils n'appellent pas de commentaires.

CHAPITRE III

Coopération administrative

Article 5

12. Un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit nécessite, sur le plan administratif, une coopération constante entre les autorités intéressées des pays partenaires. Cette coopération se traduit par la communication de tous renseignements, qu'ils soient de nature générale (par exemple la gestion des contingents communs) ou qu'ils se rapportent à la circulation de marchandises déterminées ou à l'activité de certaines entreprises.

Les renseignements peuvent être demandés, obtenus et utilisés tant en vue de l'application directe des lois et règlements visés par la Convention et du contrôle de cette application, qu'en vue de la préparation de règlements nouveaux.

En vue de se procurer les renseignements demandés, par un pays partenaire, les autorités de chaque pays peuvent procéder à des informations officielles. A cette fin, elles peuvent user des pouvoirs que leur confère la législation nationale pour des cas analogues.

L'article 5 du projet règle cette question.

13. Het verstrekken van gegevens, vooral als zij betrekking hebben op particulieren, kan delicate problemen doen rijzen.

Daarom zijn speciale voorzorgen genomen :

- a) alleen de autoriteiten die in elk land door de bevoegde ministers zijn aangewezen, mogen gegevens aanvragen, ontvangen of verstrekken ; vanzelfsprekend moet elke minister de door hem gedane aanwijzingen ter kennis brengen van de belanghebbende autoriteiten in de partnerlanden ;
- b) de aangewezen autoriteiten mogen de verkregen gegevens slechts benutten binnen het kader van de wettelijke bepalingen waarop het Verdrag van toepassing is, zij mogen die gegevens slechts mededelen aan de personen voor wie het noodzakelijk is ze voor dit doel te gebruiken. Mededeling aan andere personen is slechts geoorloofd, indien de autoriteit, die de gegevens heeft verstrekt, daartoe uitdrukkelijk toestemming heeft gegeven, en voor zover de wetgeving van het land, dat de gegevens heeft ontvangen, er zich niet tegen verzet. Dit laatste moet zodanig worden uitgelegd dat, zelfs wanneer de nationale wetgeving in een van de partnerlanden een verplichting kent tot het verschaffen van gegevens (bv. aan fiscale of gerechtelijke autoriteiten), deze verplichting behoudens verkregen toestemming niet bestaat ten aanzien van uit een van de andere partnerlanden verkregen gegevens.

M.v.A. : Wat het tweede deel van het derde lid van artikel 5 betreft merken de Regeringen op, dat aan de in het ontwerp opgenomen redactie de gedachte ten grondslag heeft gelegen het nationale beleid inzake de verstrekking van gegevens zo goed mogelijk tot zijn recht te doen komen. Bij de verstrekking van gegevens aan derden is op het nationale vlak vrijwel nooit sprake van een wettelijk gebod tot het verstrekken van gegevens — zoals bij voorbeeld aan fiscale of gerechtelijke autoriteiten —, doch gaat het meestal om de verstrekking van gegevens ter informatie zoals de inlichting van economische autoriteiten in derde landen over de uitputting van contingenten of het overleg met de organen van het bedrijfsleven over de contingenten.

Het komt de Regeringen voor dat er geen enkele noodzaak is om aan de nationale praktijk van het onverplicht verschaffen van gegevens ter informatie aan derden een einde te maken nu deze gegevens niet meer uit één land stammen. Wel moeten de nodige voorwaarden worden geschapen waardoor het onmogelijk wordt, dat de autoriteiten in het ene land gebruik maken van de uit een van de andere landen verkregen gegevens op een wijze, die indruist tegen de praktijk terzake in deze andere landen. Hiervoor zijn de garanties, welke

13. La communication de renseignements, surtout lorsque ceux-ci se rapportent au secteur privé, soulève cependant des problèmes très délicats.

C'est pourquoi des précautions spéciales sont prévues :

- a) seules seront qualifiées pour demander, recevoir ou fournir des renseignements, les autorités administratives désignées dans chaque pays par les ministres compétents ; chaque ministre portera évidemment les désignations qu'il aura faites à la connaissance des autorités intéressées des pays partenaires ;
- b) les autorités désignées ne pourront utiliser les renseignements obtenus qu'en vue de l'application des lois et règlements visés par la Convention ; elles ne pourront les communiquer qu'à des personnes qui en auront besoin à cette fin. La communication à d'autres personnes ne sera autorisée que moyennant consentement exprès de l'autorité qui a fourni les renseignements et pour autant que la législation nationale du pays qui les a reçus permette cette communication. Cette dernière disposition doit être interprétée en ce sens que, même au cas où la législation nationale d'un des pays comporte l'obligation de fournir des renseignements à certaines autorités (par exemple, aux autorités judiciaires et fiscales), cette obligation n'existe pas en ce qui concerne les renseignements obtenus d'un pays partenaire, sauf consentement de ce dernier.

M.R. : En ce qui concerne la seconde partie de l'alinéa 3 de l'article 5, les Gouvernements font remarquer que l'idée qui a prévalu lors de la rédaction du projet est de suivre, dans toute la mesure du possible, la politique nationale en matière de communications de renseignements. Pour la communication de renseignements à des tiers, il n'est pratiquement jamais question, sur le plan national, d'une obligation légale de communiquer des renseignements (p. ex. aux autorités judiciaires ou fiscales) mais, dans la plupart des cas, il s'agit de la communication de renseignements à titre d'information, tels que les renseignements fournis aux autorités économiques de pays tiers concernant l'épuisement des contingents ou les renseignements utilisés au cours des négociations avec les organismes professionnels au sujet des contingents.

Les Gouvernements sont d'avis qu'il n'y a aucune nécessité de mettre fin à la pratique nationale de fournir, sans qu'il y ait obligation, des renseignements à des tiers à titre d'information, pour le seul motif que ces données ne viennent plus d'un seul pays. Il faut cependant prévoir que les autorités d'un pays ne peuvent utiliser les renseignements obtenus d'un pays partenaire d'une manière qui va à l'encontre de la pratique suivie en cette matière dans ce dernier pays. De l'avis des Gouvernements, les garanties prévues dans la

in de redactie van het tweede deel van het derde lid van artikel 5 van het voorliggende ontwerp van verdrag zijn opgenomen, naar de meting van de Regeringen, voldoende.

HOOFDSTUK IV

Strafbare feiten

Artikel 6

14. Zoals werd betoegd in de toelichting bij Hoofdstuk II, zullen bij een gemeenschappelijk regiem, degenen die tot in-, uit- of doorvoer via de grenzen van het ene land bevoegd zijn, ook bevoegd zijn deze in-, uit- of doorvoer te bewerkstelligen via de grenzen van de andere landen. Bij de regeling van de geldigheid van de documenten is het systeem gekozen, dat in beginsel uitsluitend de wetgeving van het land, waar de in-, uit- of doorvoer plaatsvindt, van toepassing zal zijn.

Hiervan uitgaande lijkt het, op het eerste gezicht, mogelijk ook de strafbaarstelling uitsluitend te doen berusten op de wetgeving van dat land en de vervolging en berechting van strafbare feiten geheel aan de autoriteiten van dat land over te laten. Het toekennen van een zodanige uitsluitende competentie aan het land over welks grondgebied de in-, uit of doorvoer heeft plaatsgevonden, stuit echter op vele bezwaren.

15. Vooreerst stellen de wettelijke bepalingen en voorschriften op het stuk van de in-, uit- en doorvoer niet alleen eisen omtrent het doen en laten bij de grensoverschrijding, maar zij kunnen mede betrekking hebben op gedragingen in het binnenland. Voorgeschreven kan bv. worden, dat ingevoerde produkten niet voor de binnenlandse markt, waaronder bij een gemeenschappelijk regiem de Beneluxmarkt zal zijn te verstaan, mogen worden gebruikt.

16. Volgens de Belgische en Luxemburgse wetgeving is de importeur in een dergelijk geval strafbaar wegens het niet naleven van de voorwaarden, die bij het afgeven van de vergunning werden gesteld, dus wegens invoer zonder vergunning. Volgens deze wetgeving is niet afzonderlijk strafbaar gesteld het handelen in strijd met de voorschriften die aan de vergunning zijn verbonden.

17. Volgens de Nederlandse wetgeving wordt echter een dergelijke eis veelal niet gesteld in de vorm van een voorwaarde die aan de vergunning is verbonden, maar als een afzonderlijk voorschrift. Indien het niet wordt nageleefd, kan de importeur dan ook niet worden gestraft omdat hij heeft ingevoerd zonder vergunning, doch slechts

seconde partie de l'alinéa 3 de l'article 5 du projet de convention peuvent suffire à cet effet.

CHAPITRE IV

Infractions

Article 6

14. Ainsi qu'il a été exposé dans les commentaires du chapitre II, dans un régime commun les personnes qui seront autorisées à importer, à exporter ou à expédier des marchandises en transit par les frontières de l'un des pays, seront également autorisées à effectuer ces opérations par les frontières des autres pays. Pour régler la validité des documents, on a admis un système basé sur l'application exclusive de la réglementation du pays où l'importation, l'exportation ou le transit est effectué.

Dans cet ordre d'idées, il serait, à première vue, possible de punir les infractions exclusivement suivant la législation du même pays et d'en confier la répression exclusivement aux autorités de ce pays. Toutefois, pareil système offre des inconvénients sérieux, qui sont exposés ci-après.

15. En premier lieu, il convient de remarquer que la réglementation en matière d'importation, d'exportation et de transit n'édicte pas seulement des prescriptions pour le franchissement de la frontière, mais qu'elle peut également imposer des obligations à remplir à l'intérieur du pays. Ainsi, il peut être prescrit qu'il est interdit d'utiliser les produits importés sur le marché intérieur ou, dans un régime commun, sur le marché de Benelux.

16. Suivant les réglementations belge et luxembourgeoise l'importation est, dans pareil cas, punissable du chef de la non-observation des conditions fixées au moment de la délivrance de la licence. Ce fait est considéré comme une importation sans licence et ne constitue pas une infraction autonome.

17. Suivant la réglementation néerlandaise, pareille prescription n'est pas toujours donnée sous la forme d'une condition liée à la licence d'importation, mais sous la forme d'une disposition autonome. Si la condition n'est pas respectée, l'importateur ne commet pas une infraction parce qu'il a importé sans licence ; il peut uniquement

omdat hij het ingevoerde produkt voor de binnenlandse markt heeft gebruikt.

Indien het gebruiken nu plaatsvindt in een ander land dan waar het voorschrift is gegeven, is de importeur in dat land niet strafbaar, omdat hij niet in strijd met de wetgeving van het land heeft gehandeld. Volgens de wetgeving van het eigen land is hij slechts strafbaar voor zover daarin wordt bepaald dat in het buitenland begane feiten strafbaar zijn. De Nederlandse wetgeving is op dit stuk in elk geval niet toereikend, omdat deze — voor zover hier van belang — in het buitenland begane feiten slechts strafbaar stelt, indien ze zijn begaan door een Nederlander, indien het strafbare feit in Nederland een misdrijf oplevert en bovendien op het feit ook straf is gesteld door de buitenlandse wetgeving.

Het is in de eerste plaats niet zeker of een strafbaar feit als bovenbedoeld een misdrijf zou opleveren ; voorts is twijfelachtig of gezegd zou kunnen worden dat op het feit in de andere landen straf is gesteld.

Voor zover de voorschriften betrekking hebben op het gedrag in het binnenland zouden dus, met name voor de Nederlandse wetgeving, moeilijkheden ontstaan, indien de vervolging en berechting van strafbare feiten uitsluitend zou worden opgedragen aan het land waar de in-, uit- of doorvoer plaatsvindt.

18. Er zijn echter meer bezwaren tegen uitsluitende competentie van het land van in-, uit- of doorvoer. Als tweede bezwaar moet worden genoemd, dat in de meest ernstige gevallen, welke met vrijheidsstraf moeten worden gestraft, de straf niet kan worden tenuitvoergelegd indien de schuldige zich in een van de andere landen bevindt. Uitlevering zal dan immers niet mogelijk zijn.

19. In de derde plaats wordt er op gewezen dat er op het stuk van in-, uit- en doorvoer strafbare feiten zijn, welke te vergelijken zijn met de smokkel op het stuk van douanen en accijnzen. Bij deze feiten heeft meestal betrapting op heterdaad plaats. Zij hebben als regel een meer incidenteel karakter. Voor de constatering en de bewijsvoering is het meestal gewenst, dat zij in het land, waar de feiten werden gepleegd, worden berecht.

Anderzijds zijn er strafbare feiten welke worden voorbereid in een bedrijf en die dan ook vaak samengaan met knoeierijen in het bedrijf, in het bijzonder met vervalsing van de bedrijfsadministratie. Die gevallen zullen meestal slechts te achterhalen zijn na een uitvoerig onderzoek van de administratie van het bedrijf. Daarbij zal het gewenst zijn dat ook op connexe strafbare feiten, zoals valsheid,

être poursuivi du chef de l'utilisation du produit sur le marché intérieur.

Si le produit est utilisé dans un pays autre que celui qui a édicté la prescription, l'importateur n'est pas punissable dans le pays d'utilisation, parce qu'il n'a pas agi en violation de la réglementation de celui-ci. Suivant la réglementation de son propre pays, il n'est punissable que pour autant que celle-ci punisse les faits commis à l'étranger. Dans le cas d'espèce, la législation néerlandaise ne permet pas de sévir. En effet, aux Pays-Bas les faits commis à l'étranger ne sont punissables que si les conditions suivantes sont réunies : l'infraction doit être commise par un Néerlandais ; elle doit avoir le caractère d'un « misdrijf » aux Pays-Bas ; le fait doit également être punissable d'après la loi étrangère.

D'abord, l'infraction visée ci-dessus ne sera pas nécessairement un « misdrijf » ; pour le surplus, il est difficile de soutenir que le fait est punissable d'après la législation des autres pays.

Si la répression des infractions était confiée exclusivement au pays où l'importation, l'exportation ou le transit est effectué, des difficultés ne tarderaient donc pas à se présenter du côté néerlandais, dans les cas où des obligations devraient être remplies après le franchissement de la frontière.

18. Un deuxième inconvénient de la compétence exclusive du pays d'importation, d'exportation ou de transit provient du fait que la peine d'emprisonnement, laquelle est encourue dans les cas les plus graves, ne peut être exécutée si le condamné réside dans un des autres pays. L'extradition n'est pas possible dans ce cas.

19. Parmi les infractions dans le domaine envisagé de l'importation, de l'exportation et du transit, il y en a qui présentent beaucoup d'analogie avec la fraude proprement dite en matière de douanes et d'accises. Ces infractions sont souvent constatées par flagrant délit. En règle générale, elles ont un caractère accidentel. Dans presque tous les cas, les faits sont relevés et les éléments de preuve sont réunis dans le pays où le délit est commis. Il est donc indiqué que pareilles infractions soient poursuivies dans le même pays.

D'autre part, il y a des infractions qui ont pris naissance dans le sein même de l'entreprise. Elles trouvent souvent leur source dans d'autres irrégularités — voire même des falsifications — commises dans la gestion de l'entreprise. Elles ne peuvent, en général, être découvertes qu'après un examen approfondi des écritures tenues par l'intéressée. L'infraction en matière économique est souvent

kan worden gelet. Van deze gevallen kan worden gezegd, dat het rechtens irrelevant is over welke grens de verboden in-, uit- of doorvoer is totstandgebracht. Het gaat er in de eerste plaats om dat straffend wordt gereageerd op de onwettige wijze van bedrijfsvoering. Bij de bestraffing dient — in tegenstelling tot de in de eerste plaats genoemde gevallen — minder met de bij de overtreding betrokken goederen te worden gerekend dan wel met de gevaarlijke mentaliteit van de overtreder. De rechter van het land waar de overtreder woont, zal in deze gevallen dan ook bij voorkeur competent behoren te zijn. Dit is ook van belang voor de bewijsvoering, omdat in deze gevallen de feiten als regel in bedoeld land zullen zijn geconstateerd en getuigen en deskundigen daar zullen zijn gehoord.

20 Het is dus noodzakelijk bepaalde strafbare feiten, welke in een land zijn gepleegd, strafbaar te stellen in de partnerlanden. Daartoe zijn twee systemen denkbaar.

21. Als eerste dient hier vermeld te worden het systeem dat neergelegd is in artikel 12, § 1, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen : de overtreding van een voorschrift, gepleegd in het ene land en aldaar strafbaar gesteld, wordt ook beschouwd als een op het grondgebied van de andere landen gepleegde overtreding van een overeenkomstig voorschrift van deze landen, voor zover die aldaar strafbaar is gesteld.

Volgens dat systeem moet de rechter eerst vaststellen, dat een overtreding van de voorschriften van het land van plegen heeft plaats gevonden, en vervolgens dat het feit ook een overtreding oplevert van een overeenkomstig voorschrift van het eigen land.

22. In België en in het Groothertogdom Luxemburg zijn de bepalingen op het stuk van douanen en van accijnzen van toepassing verklaard op de vervolging en berechting van de economische overtredingen betreffende de in-, uit- en doorvoer.

Met het oog hierop en mede teneinde te bereiken dat de bestraffing van de economische overtredingen en de bestraffing van de douanedelicten op dezelfde wijze worden geregeld, werd er van Belgische zijde de voorkeur aan gegeven om het in cijfer 21 bedoelde systeem ook te volgen in het onderhavige ontwerp-verdrag.

23. Van Belgische zijde heeft men zich afgevraagd of het systeem niet als volgt zou kunnen worden geïnterpreteerd : de rechter moet alleen vaststellen dat er overeenkomstige wetgevingen bestaan in de twee landen en dat er, in de wetgeving van zijn land, een voorschrift bestaat dat overeenstemt met het voorschrift dat in het andere land werd overtreden ; vervolgens past hij op de gepleegde feiten de regelen van de nationale wetgeving over deelneming, poging, opzet, enz., toe.

connexe à un délit de faux en écritures. Dans ces cas, aucune importance ne doit être attachée à la frontière par laquelle l'importation, l'exportation ou le transit a été effectué. Ce qui importe, en premier lieu, c'est que la gestion illégale de l'entreprise soit réprimée pénalement. Dans ce cas, ce ne sont pas tellement les marchandises fraudées qui méritent l'attention, c'est la mentalité dangereuse du contrevenant qui doit être sanctionnée. Le juge du pays où l'intéressé réside devra, par préférence, connaître de ces infractions. Ce système offre également un avantage pour l'administration de la preuve, parce que c'est dans ledit pays que les faits sont généralement constatés et que les témoins et experts sont généralement entendus.

20. Il faut donc que certaines infractions commises dans l'un des pays soient rendues punissables dans les pays partenaires. A cette fin, on peut imaginer deux systèmes.

21. Un premier système à envisager est celui adopté par l'article 12, paragraphe 1^{er}, de la Convention en matière de douanes et d'accises : la violation, dans un pays, d'une disposition sanctionnée pénalement est considérée comme constituant en même temps la violation, dans les autres pays, d'une disposition correspondante de la législation de ces pays sanctionnée pénalement.

Suivant ce système, le juge doit d'abord constater la violation d'une prescription du pays où les faits ont été commis et ensuite il doit examiner si le fait constitue également la violation d'une prescription analogue de son propre pays.

22. En Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg les infractions d'ordre économique en matière d'importation, d'exportation et de transit sont réprimées d'après les règles prévues par la législation douanière.

Eu égard à cette situation, il semblait préférable, du côté belge, d'adopter le système exposé sous le n° 21 ; ainsi, la répression des infractions économiques et la répression des délits douaniers auraient été réglées de façon identique.

23. Du côté belge, on s'est demandé si le système ci-avant indiqué ne peut être interprété comme suit : le juge doit seulement constater que les législations des deux pays sont analogues et que, dans la législation de son pays, il y a une disposition correspondante à celle qui a été violée dans l'autre pays ; ensuite, il applique aux faits les règles de sa législation relatives à la participation, à la tentative, à l'intention, etc.

24. Van Nederlandse zijde is er echter op gewezen dat volgens de Nederlandse wetgeving de bedoelde feiten worden bestraft volgens de Wet op de economische delicten, die slechts op enkele punten afwijkt van het commune strafrecht. Dientengevolge zal dit systeem waarschijnlijk geïnterpreteerd worden volgens de regels van het commune strafrecht. Dit brengt met zich mede dat de rechter moet onderzoeken of in het andere land een strafbaar feit is gepleegd. Hij moet dan niet alleen bekend zijn met de wettelijke voorschriften van het andere land, die zijn overtreden, doch eveneens met de bepalingen van dat land over daderschap, poging en medeplichtigheid en met de jurisprudentie op de wetgeving van dat land.

25. Met het oog op deze van Nederlandse zijde naar voren gebrachte bezwaren is in het ontwerp-verdrag een ander systeem gevolgd. Dit is neergelegd in artikel 6 van het ontwerp. Het artikel houdt in de eerste plaats in dat de nationale wetgeving van elk van de landen op het gebied van de in-, uit- en doorvoer ook van toepassing is indien het feit begaan is op het grondgebied van een van de andere landen (assimilatie van het grondgebied). In de tweede plaats bepaalt artikel 6 dat de nationale wetgeving niet slechts betrekking zal hebben op het verkeer van goederen over de grenzen van het eigen grondgebied, maar ook op het verkeer van goederen over de grenzen van elk der andere landen met derde landen (assimilatie van de grenzen).

Volgens de hierna te bespreken artikelen 7 en 9 blijft de toepassing van artikel 6 echter beperkt tot de volgende gevallen :

- a) een feit wordt slechts vervolgd en berecht in een ander land dan waarin het is begaan, indien de verdachte in dat land verblijf houdt, en het feit aldaar voor het eerst is geconstateerd, met dien verstande evenwel, dat de autoriteiten van het land waar het feit is begaan, kunnen verzoeken dat de vervolging in hun land plaatsvindt (artikel 7) ;
- b) een feit kan ook dan in een ander land worden berecht, indien de bevoegde autoriteiten van het land, waar het feit is begaan, aan het ander land vragen de vervolging en berechting over te nemen (artikel 9).

Binnen de evengoemde perken heeft artikel 6 mitsdien de betekenis, dat het land welks wetten op het gebied van de in-, uit- of doorvoer zijn overtreden op het grondgebied van een ander land of aan de grenzen van een ander land met een derde land, zonder nadere nationale regeling de eigen strafrechtelijke handhaving kan doorzetten.

In de derde zin van artikel 6, eerste lid, wordt nog buiten twijfel gesteld, dat onder de nationale wettelijke regeling op het stuk van

24. Toutefois, du côté néerlandais il a été signalé que, d'après la législation néerlandaise, les infractions envisagées sont réprimées par la loi sur les délits économiques, qui ne s'écarte qu'en quelques points du droit commun. En conséquence, le système sera vraisemblablement interprété d'après les règles du droit commun. Ceci implique que le juge devra rechercher si une infraction a été commise dans l'autre pays. Il ne devra pas seulement être au courant des dispositions de l'autre pays quant à l'objet de l'infraction, mais il devra également connaître la jurisprudence qui y est relative ainsi que les dispositions de ce pays en ce qui concerne la participation, la tentative, etc.

25. En présence des objections émises du côté néerlandais, un deuxième système a été adopté. Ce système fait l'objet de l'article 6 du projet. Celui-ci prévoit, en premier lieu, que la législation de chaque pays en matière d'importation, d'exportation et de transit est également applicable lorsque le fait est commis sur le territoire de l'un des autres pays (assimilation des territoires). L'article 6 admet, en second lieu, que la législation nationale ne s'applique pas seulement au trafic de marchandises effectué par les frontières nationales, mais également au trafic de marchandises qui s'effectue par les frontières de chacun des autres pays avec des pays tiers (assimilation des frontières).

Toutefois les articles 7 et 9 commentés ci-après, limitent l'application de l'article 6 aux cas suivants :

- a) une infraction peut être réprimée dans un pays autre que celui où elle a été commise lorsque le prévenu réside dans ledit pays et que les premières constatations y ont eu lieu, étant entendu que les autorités compétentes du pays où le fait a été commis peuvent demander à voir poursuivre l'affaire dans ce pays (article 7) ;
- b) une infraction peut encore être poursuivie dans un pays autre que celui où elle a été commise lorsque les autorités compétentes du pays où le fait a été commis demandent au premier pays de se saisir de l'affaire (article 9).

Dans les limites exposées ci-dessus, l'article 6 permet au pays dont les lois et règlements en matière d'importation, d'exportation ou de transit ont été violés sur le territoire d'un autre pays ou à la frontière d'un autre pays avec un pays tiers, d'intenter des poursuites répressives sans qu'il doive être prévu des dispositions spéciales sur le plan national.

La troisième phrase de l'article 6, alinéa 1^{er}, précise que les lois et règlements nationaux en matière d'importation, d'exportation et

in-, uit- en doorvoer zijn begrepen de strafbepalingen. Dit ziet niet alleen op de strafbepalingen, die voorkomen in de eigenlijk gezegde wetten op het gebied van in-, uit en doorvoer, maar ook op de algemene bepalingen van het strafrecht en strafvordering, zoals die betreffende medeplichtigheid, daderschap, poging, rechterlijke bevoegdheid, enz. Het gevolg is dat bij het toepassen van het strafrecht en van de strafvordering op feiten die buiten het eigen land zijn begaan uitsluitend de nationale strafwetgeving van toepassing is.

26. In dit laatste systeem staat het onbetwistbaar vast dat de rechter van het land waar het feit wordt berecht, slechts met de nationale wet rekening behoeft te houden. De berechting kan verlopen alsof het feit in het eigen land was begaan.

HOOFDSTUK V

Vervolging en berechting

Artikel 7

27. Zoals hiervoren uiteengezet, zijn in principe de drie landen bevoegd om een in het Beneluxgebied begaan strafbaar feit te vervolgen. Het komt er dus op aan de competentie voor de vervolging duidelijk af te bakenen.

Het ontwerp neemt als hoofdregel aan, dat de strafbare feiten vervolgd zullen worden in het land, waar zij zijn begaan. Dit principe is opgenomen in artikel 7, eerste lid, van het ontwerp, dat mutatis mutandis gelijk is aan artikel 12, § 2, alinea 1, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

28. Zoals hierboven, onder Hoofdstuk IV, reeds werd uiteengezet, is het evenwel gewenst bepaalde categoriën van strafbare feiten te doen berechten in het land waar de overtreder verblijf houdt.

Deze uitzondering op de algemene regel komt voor in artikel 7, tweede lid, van het ontwerp. Volgens dit artikel kan, indien een feit geconstateerd is in een ander land dan dat waar het is begaan, de vervolging worden begonnen waar het constateren heeft plaatsgevonden en aldaar worden voortgezet, tenzij de bevoegde autoriteiten van het land waar het feit is begaan binnen veertien dagen de zaak tot zich trekken. Deze bepaling heeft alleen betrekking op de verdachte, die verblijf houdt in het land, waar het feit is geconstateerd.

de transit comprennent également les dispositions répressives. Ces derniers termes visent non seulement les dispositions pénales insérées dans les lois appartenant au domaine proprement dit de l'importation, de l'exportation et du transit, mais également les dispositions générales de droit pénal et de procédure pénale (participation, tentative, compétence, etc.) Il en résulte qu'en ce qui concerne l'application de ces dernières dispositions aux faits commis en dehors du territoire national, seule la législation nationale sera applicable.

26. Dans ce dernier système, il est incontestable que le juge du pays où l'affaire est poursuivie ne doit tenir compte que de sa législation nationale. La poursuite peut être exercée comme si le fait avait été commis sur le territoire national.

CHAPITRE V

Répression des infractions

Article 7

27. Ainsi qu'il a été exposé ci-dessus, les trois pays sont, en principe, habilités à poursuivre une infraction commise sur le territoire du Benelux. Il s'indique donc de délimiter la compétence d'une manière précise.

Le projet admet comme règle principale que les infractions sont poursuivies dans le pays où elles ont été commises. Ce principe est repris à l'article 7, alinéa 1^{er}, du projet, qui est, *mutatis mutandis*, conforme à l'article 12, paragraphe 2, alinéa 1^{er}, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

28. Toutefois, ainsi qu'il a été exposé dans le commentaire relatif au Chapitre IV, il est indiqué de faire poursuivre certaines catégories d'infractions dans le pays où le prévenu réside.

Cette dérogation à la règle générale fait l'objet de l'article 7, alinéa 2, du projet. Suivant cet article, lorsque l'infraction est constatée dans un pays autre que celui où elle a été commise, l'instruction peut être entamée dans le premier pays et celui-ci peut même tenter des poursuites si, dans les quatorze jours de l'avis qui lui sera donné, l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise ne demande pas à être saisie de l'affaire. Cette disposition n'est applicable que si le prévenu réside dans le pays où le fait a été constaté.

Spec. Comm. : Uit het feit dat de autoriteit die, op grond van het tweede lid van artikel 7, een zaak tot zich wil trekken, slechts over veertien dagen beschikt om dit te doen, heeft de Commissie de conclusie getrokken dat bedoelde autoriteit haar verzoek langs « directe » weg, m.a.w. van autoriteit tot autoriteit, kan overmaken.

M.v.A. De Regeringen onderschrijven de conclusie van de Speciale Commissie dat de in het tweede lid bedoelde autoriteit haar verzoek langs « directe » weg kan overmaken.

29. De voorgestelde regeling van de competentie heeft, indien zich het geval voordoet van artikel 7, tweede lid, bij samenloop van een overtreding van een voorschrift op het stuk van in-, uit- of doorvoer en van valsheid in geschrifte, het voordeel dat de dader slechts eenmaal wordt berecht. Daarentegen zal, bij samenloop van een zodanige overtreding met een overtreding van een voorschrift op het stuk van douanen en van accijnzen, bestraffing zowel in het land waar de verdachte verblijf houdt als in dat waar het tweede feit is begaan, kunnen volgen. Het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen kent nl. niet een bepaling overeenkomende met artikel 7, tweede lid.

In de categorie van zaken, die op een vervalsing van de bedrijfsadministratie wijzen, kan het echter vaak van meer belang zijn dat een delict van valsheid tegelijk met een overtreding van de voorschriften op het gebied van de in- en uitvoer kan worden berecht dan een overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen. Zo nodig, bestaat er echter nog een mogelijkheid om berechting op twee plaatsen te voorkomen, nl. bij toepassing van artikel 12, § 2, alinea 4, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Artikelen 8 t/m 11

30. De overige ontworpen bepalingen betreffende de afbakening van de competentie zijn grotendeels gelijk aan artikel 12, § 2, alinea's 2, 3 en 4, en § 3, van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

31. Slechts ontbreekt het voorschrift dat, indien op verzoek van de vervolgende autoriteiten van het land waar de overtreding heeft plaatsgevonden de vervolging in het andere land wordt overgenomen, geen sancties mogen worden toegepast, welke zwaarder zijn dan die, welke op het desbetreffende feit zijn gesteld door de wetgever van het land waar het strafbare feit is begaan. De reden van het weglaten van deze bepaling is, dat er in het onderhavige ontwerp-verdrag naar gestreefd is om de rechter, die een zaak berecht, niet onnodig

Comm. spéc. : *Considérant que l'autorité ne dispose que de quatorze jours pour demander à être saisie d'une affaire en vertu du 2^e alinéa de l'art. 7, la Commission estime que cette autorité peut transmettre sa demande par la voie directe c'est-à-dire d'autorité à autorité.*

M.R. : *Les Gouvernements souscrivent volontiers à la conclusion de la Commission spéciale suivant laquelle l'autorité visée à l'alinéa 2 peut transmettre sa demande par la voie « directe ».*

29. Ce règlement de la compétence présente l'avantage que, si l'on se trouve dans le cas prévu à l'article 7, alinéa 2, lorsque l'infraction en matière d'importation, d'exportation et de transit est en concours avec un faux en écritures, le prévenu ne sera poursuivi qu'une seule fois. Par contre, si cette infraction est en concours avec une infraction en matière de douanes et d'accises, des poursuites pourront être intentées aussi bien dans le pays où le prévenu réside que dans celui où l'infraction a été commise. La Convention en matière de douanes et d'accises ne contient, en effet, aucune disposition analogue à l'article 7, alinéa 2, du projet.

Pour les affaires qui révèlent des irrégularités commises dans le sein de l'entreprise (v. n° 19), il peut souvent être plus important de poursuivre devant le même juge le délit de faux et l'infraction économique que de poursuivre en même temps le délit douanier et l'infraction économique. D'ailleurs, dans ce dernier cas on peut, au besoin, éviter la double poursuite en faisant application de l'article 12, paragraphe 2, alinéa 4, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Articles 8 à 11

30. Les autres dispositions du projet relatives à la délimitation de la compétence sont, en général, conformes à l'article 12, par. 2, alinéas 2 à 4, et par. 3, de la Convention en matière de douanes et d'accises.

31. N'a toutefois pas été reprise, la disposition prévoyant que, si les autorités du pays où le fait a été commis transmettent une affaire, aux fins de poursuites, aux autorités du pays où le prévenu réside, il ne peut être infligé des peines plus lourdes que celles prévues par la législation du premier pays. Il faut, en effet, éviter d'obliger un juge à connaître la législation — souvent fort compliquée — d'un pays étranger. Par ailleurs, la disposition précitée n'a pas beaucoup d'utilité pratique : pour déterminer la peine la plus forte,

te dwingen om zich op de hoogte te stellen van de — dikwijls ingewikkelde — wetgeving van het andere land. Anderzijds heeft bedoelde bepaling niet zoveel praktisch nut, aangezien voor het vergelijken van de zwaarte van twee straffen slechts de maximumstraf als norm kan worden genomen en de rechter toch vaak een straf oplegt, welke beneden het maximum blijft.

Spec. Comm. : *De specifieke toepassings sfeer van het tweede lid van artikel 8 verdient enige toelichting.*

De regel die hier geformuleerd wordt, is geen herhaling van de hoofdregel inzake bevoegdheid, die vervat is in het eerste lid van artikel 7. Er wordt, integendeel, van de veronderstelling uitgegaan dat men niet weet in welk land de strafbare feiten begaan werden. Het land waar de feiten geconstateerd werden, is immers niet noodzakelijk het land waar ze gepleegd werden.

Aldus zal in principale orde de bevoegdheid worden bepaald door de plaats waar het strafbaar feit is begaan (art. 7, lid 1), dit onder voorbehoud van toepassing van art. 7, lid 2.

In bijkomende orde, zal de verblijfplaats van de verdachte de bevoegdheid bepalen (art. 8 lid 1).

Subsidiairlijk zullen de rechtsinstanties van het land waar het misdrijf werd geconstateerd, bevoegd zijn (art. 8, lid 2).

M.v.A. : *De Regeringen verenigen zich gaarne met de systematische onderscheidingen, die de Speciale Commissie heeft gemaakt over de orde van verhoudingen der bevoegdheden, zoals zij zijn geregeld in de artikelen 7 en 8.*

M.v.A. : *De Regeringen kunnen zich niet verenigen met de opmerking van de Speciale Commissie, dat artikel 11 zonder uitwerking zal blijven, zolang onder de drie landen geen wederzijdse mededeling van de uitgesproken veroordelingen zal ingericht zijn. Ter zake van een overtreding van een in het ontwerp van verdrag bedoeld voorschrift, kunnen zich de navolgende gevallen voordoen :*

- a. *de veroordeelde is ingezetene van het land, waarin de veroordeling is geweest ;*
- b. *hij is ingezetene van een van de Benelux-landen, doch is veroordeeld in een van de andere landen ;*
- c. *hij is niet ingezetene van een van de Benelux-landen.*

In geval a doen zich ten aanzien van het strafregister geen moeilijkheden voor : het opnemen van de veroordeling in het nationale strafregister wordt rechtstreeks beheerst door de voorschriften van het betrokken land.

on ne peut tenir compte que de la peine maximum et le juge inflige souvent une pénalité inférieure à ce maximum.

Comm. spéc. : *Il y a lieu de préciser quelque peu le champ d'application spécifique de l'alinéa 2 de l'article 8.*

La règle formulée dans cet article ne constitue pas une répétition de la règle principale attributive de compétence, qui fait l'objet du premier paragraphe de l'article 7. On part au contraire de l'hypothèse qu'on ignore dans quel pays les infractions ont été commises. Le pays où les faits ont été constatés n'est pas nécessairement celui où ils ont été commis.

De la sorte, la compétence sera déterminée en ordre principal par le lieu où l'infraction a été commise initialement (art. 7, alinéa 1), sous réserve toutefois de l'application de l'article 7, alinéa 2.

Subsidiairement, c'est le lieu de résidence du prévenu qui déterminera la compétence (art. 8, alinéa 1).

Si ces éléments ne sont pas connus, ce seront les autorités judiciaires du pays où le délit a été constaté qui seront compétentes (art. 8 alinéa 2).

M.R. : *Les Gouvernements se rallient volontiers aux distinctions systématiques faites par la Commission Spéciale concernant l'ordre dans lequel les compétences sont réglées aux articles 7 et 8.*

M.R. : *Les Gouvernements ne peuvent se rallier à l'avis de la Commission Spéciale suivant lequel l'article 11 restera sans effet aussi longtemps que la communication mutuelle des condamnations prononcées n'aura été réglée entre les trois pays. En matière d'infraction à une disposition visée par le projet de convention, les cas suivants peuvent se présenter :*

- a. *le condamné est un régnicole du pays où la condamnation est prononcée ;*
- b. *il est un régnicole d'un des pays de Benelux mais est condamné dans un des pays partenaires ;*
- c. *il n'est pas un régnicole d'un pays de Benelux.*

Dans le cas a, il ne se présente aucune difficulté en ce qui concerne le casier judiciaire ; l'inscription de la condamnation dans le casier judiciaire national est régie directement par les dispositions du pays intéressé.

In het geval b moet men nog de volgende sub-onderscheidingen aanbrengeu :

1. Wordt de veroordeling door de rechter van het land, waarin hij geen ingezetene is, doorgegeven aan de strafrechter van het land van ingezetenschap ?

2. Kon de rechter, die de veroordeling uitsprak, beschikken over de gegevens van het strafregister van het land, waarin de veroordeelde ingezetene is ?

ad. 1. Er is overleg gaande over een Benelux-verdrag inzake uitlevering en onderlinge rechtshulp. Daarin wordt het verschaffen van inlichtingen over veroordelingen in Beneluxverband geregeld. (Het Verdrag van 27.6.1962 is in werking getreden op 11.12.1967).

ad 2. De op 1 februari 1959 in Nederland ingevoerde Wet op de justitiële documentatie en op de verklaringen omtrent het gedrag, geeft aan buitenlandse rechters de mogelijkheid inlichtingen uit de Nederlandse strafregisters te vragen.

In België werd het strafregister ingevoerd door een aanschrijving van het Ministerie van Justitie ; het berust bijgevolg niet op een wettelijke grondslag en geldt alleen als inlichtingsbron. Buitenlandse magistraten kunnen, op verzoek uittreksels uit het strafregister bekomen. Ook in Luxemburg kan zulks geschieden binnen het raam van de uitleveringsverdragen.

Wat tenslotte het hierboven bedoelde geval c betreft, worde opgemerkt, dat het verkrijgen van de nodige gegevens over niet-ingezetenen inderdaad op een moeilijkheid zal stuiten, doch deze zou ook niet zijn op te lossen door het inrichten van een Benelux-strafregister.

De Regeringen mogen aan de hand van het vorenstaande opmerken, dat artikel 11 niet noopt tot het in het leven roepen van een Benelux-strafregister. Door een ruime regeling van de wederzijdse rechtshulp kan voldoende verzekerd worden dat de rechters in de drie landen naar behoefte kunnen putten uit de nationale strafregisters.

Artikel 12

32. Artikel 12, eerste lid, neemt het beginsel over dat ten grondslag ligt aan artikel 3 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen. Er is echter een precisering aangebracht om duidelijk te maken dat, in sommige gevallen, een in Nederland opgemaakt proces-verbaal in België slechts bijzondere bewijskracht kan hebben indien het door twee opsporingsambtenaren is opgemaakt.

Dans le cas b, les distinctions suivantes s'imposent :

1. la condamnation est-elle transmise par le juge du pays dont le condamné n'est pas un régnicole au juge pénal du pays dont il est un régnicole ?

2. le juge, qui a prononcé la condamnation, a-t-il pu disposer des renseignements du casier judiciaire du pays dont le condamné est un régnicole ?

ad 1. Des pourparlers sont engagés au sujet d'une convention Benelux en matière d'extradition et d'entraide judiciaire, dans laquelle sera réglé l'échange de renseignements concernant les condamnations prononcées dans les trois pays de Benelux. (Le traité du 27.6.1962 est entré en vigueur le 11.12.1967).

ad 2. La loi sur la documentation judiciaire et sur les certificats de bonne conduite, entrée en vigueur aux Pays-Bas le 1^{er} février 1959, autorise les juges étrangers à demander des extraits des casiers judiciaires néerlandais.

En Belgique, le casier judiciaire a été instauré par une circulaire du Ministère de la Justice, il ne repose donc pas sur une base légale et vaut uniquement à titre de renseignements. Les magistrats étrangers peuvent, à leur demande, obtenir des extraits du casier judiciaire. Au Luxembourg, ces extraits sont également délivrés aux magistrats étrangers dans le cadre des conventions d'extradition.

Enfin, en ce qui concerne le cas c, il convient de souligner que l'obtention de renseignements au sujet d'une personne qui n'est pas un régnicole d'un des pays de Benelux se heurtera effectivement à une difficulté, qui ne serait cependant pas résolue par la constitution d'un casier judiciaire Benelux.

A la lumière de ce qui précède, les Gouvernements se permettent de faire remarquer que l'article 11 ne nécessite pas la création d'un casier judiciaire Benelux. Par une réglementation adéquate de l'entraide judiciaire, il est possible d'assurer aux juges des trois pays la faculté d'obtenir, selon leurs besoins des extraits des casiers judiciaires nationaux.

Article 12

32. L'article 12, alinéa 1^{er}, reprend le principe qui est à la base de l'article 3 de la Convention en matière de douanes et d'accises. Toutefois, une précision a été apportée pour indiquer, par exemple, qu'un procès-verbal rédigé aux Pays-Bas n'aura, en Belgique, force probante jusqu'à preuve du contraire que lorsqu'il est dressé par deux agents néerlandais compétents.

Het is verder passend voorgekomen, vooral ten aanzien van artikel 7, tweede lid, en van artikel 9 van het ontwerp in het ene land ook waarde toe te kennen aan al de ambtshandelingen, van instructie en van vervolging, welke in het andere land werden verricht. Zo zullen die handelingen de verjaring van de publieke vordering in eerstgenoemd land kunnen stuiten, indien overeenkomstige handelingen aldaar een dergelijke uitwerking hebben.

M.v.A. : Wordt in een land volledige bewijskracht slechts toegekend aan processen-verbaal, die door twee of meer ambtenaren of beambten zijn getekend, dan zou het aan de rechter van de verdachte tekort doen deze eis te laten vallen voor de processen-verbaal, die in een van de andere landen zijn opgemaakt. Deze gedachte ligt aan artikel 12, eerste lid, ten grondslag. De Regeringen menen daaraan te moeten vasthouden. Zij mogen opmerken, dat men de bovenbedoelde eis gesteld vindt in de douane-wetgeving van België en van Luxemburg welke van toepassing is bij de bestraffing van sommige economische delicten. Een in Nederland door één ambtenaar rechtsgeldig opgemaakt proces-verbaal mist echter niet elke betekenis, omdat de verklaring, die in een dergelijk stuk is opgenomen, door andere bewijsmiddelen kan worden aangevuld.

De Regeringen kunnen niet met sommige leden akkoord gaan, dat de genoemde regels tot gevolg zullen hebben, dat veel feiten ongestraft zullen blijven. Indien het tevoren bekend is, dat een in Nederland op te maken proces-verbaal in een van de andere landen mogelijk dienst zal moeten doen, kunnen de Nederlandse ambtenaren met de eisen van het vreemde recht rekening houden. Een moeilijkheid komt slechts op in de gevallen, waarin niet te voorzien was dat de verdachte in een ander land zou worden vervolgd; dit zal het geval kunnen zijn, indien wordt afgeweken van de regel van artikel 7, tweede lid, en wordt geopteerd voor een vervolging in het land waar het feit is begaan of indien toepassing wordt gemaakt van artikel 9. In beide gevallen kan een vervolging echter worden doorgezet door haar alsnog te laten plaatsvinden in het land waarin de opgemaakte processen-verbaal wel volledige bewijskracht hebben. De Regeringen moeten intussen toegeven, dat het in bepaalde gevallen niet elegant kan zijn, dat de plaats van vervolging zou worden bepaald door de wettelijke bepalingen over de vorm van de processen-verbaal. Zij zijn dan ook bereid te onderzoeken of en in hoeverre eenmaking van het recht op dit stuk mogelijk is.

Pour le surplus, il a paru opportun, surtout en présence des articles 7, alinéa 2, et 9 du projet, d'attribuer de la valeur, dans un pays, aux actes d'instruction et de poursuite faits dans un autre pays. Ces actes auront notamment pour effet d'interrompre la prescription de l'action publique dans le premier pays, si pareil effet y est reconnu aux actes correspondants à ceux commis dans l'autre pays.

M.R. : Lorsque la législation d'un pays n'attribue de force probante complète qu'aux procès-verbaux rédigés par deux ou plusieurs agents, ce serait méconnaître les droits du prévenu que de négliger cette condition pour les procès-verbaux dressés dans un pays partenaire. Cette idée se trouve à la base de l'article 12, alinéa 1^{er}. Les Gouvernements estiment devoir s'y tenir. Qu'il leur soit permis de faire remarquer que pareille condition est imposée par la législation douanière belge et luxembourgeoise, qui est applicable en matière de répression de certains délits économiques. Le procès-verbal régulièrement dressé aux Pays-Bas par un seul agent n'est toutefois pas dépourvu de toute valeur en Belgique et au Luxembourg, car le juge peut y suppléer par d'autres preuves du droit commun.

Les Gouvernements ne peuvent se rallier à l'avis de certains membres suivant lequel les règles précitées auront pour résultat que de nombreuses infractions ne seront pas sanctionnées. S'il est à prévoir qu'un procès-verbal à dresser aux Pays-Bas devra sortir ses effets dans un pays partenaire, les agents néerlandais peuvent tenir compte des exigences de la législation étrangère. Des difficultés ne peuvent se présenter que s'il n'était pas à prévoir que le prévenu serait poursuivi dans un autre pays ; ceci pourra être le cas si, par dérogation à la règle posée par l'article 7, alinéa 2, il est opté pour les poursuites dans le pays où le fait a été commis ou s'il est fait application de l'article 9. Dans les deux cas, des poursuites peuvent cependant être valablement intentées dans le pays où les procès-verbaux ont force probante pleine et entière. Les Gouvernements reconnaissent cependant que dans certains cas il serait peu élégant de déterminer le lieu de la poursuite en fonction des dispositions légales concernant la forme des procès-verbaux. Aussi sont-ils disposés à examiner si et dans quelle mesure l'unification du droit est possible en la matière.

HOOFDSTUK VI

De wederzijdse bijstand ter zake van strafbare feiten

33. De ontworpen artikelen 13 t/m 21 wijken slechts op ondergeschikte punten af van de artikelen 4, 6 t/m 11, 13 en 14 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

Artikel 13

34. In artikel 13 wordt de mogelijkheid voorzien dat de opsporingsambtenaren van het ene land samenwerken met de bevoegde opsporingsambtenaren van het andere land. Om elke twijfel uit te sluiten dat, in geval van samenwerking, de ambtenaren van het land waar de opsporing plaatsvindt, moeten instemmen met het optreden van de ambtenaren van het andere land en steeds de leiding van de verrichtingen behouden, is gepreciseerd dat de ambtenaren van dat land optreden « onder goedvinden van » de ambtenaren van het eerstgenoemde land.

35. Het verlenen van bijstand zal in de eerste plaats geschieden wanneer, op een strook van het grensgebied waar de ambtenaren van twee landen in elkanders nabijheid grenscontrole uitoefenen, een overtreding plaatsvindt en de ambtenaren van het ene land niet uit eigen kracht bij machte zijn om hun taak volledig uit te oefenen, bv. om zowel de goederen in beslag te nemen als de verdachten aan te houden. Zij kunnen dan bijstand vragen aan ambtenaren van het andere land, die in de nabijheid zijn.

36. Bijstand kan voorts nodig zijn indien zich in twee landen boeken en bescheiden bevinden, die voor het constateren van het feit moeten worden ingezien. Met name kan het gezamenlijk optreden van belang zijn, indien niet tevoren vaststaat in welk land de vervolging zal plaatsvinden.

Artikel 14

37. Artikel 14 ziet vooral op het geval, dat op de punten, waar de grenzen van twee landen samenlopen met die van een derde land, de verdachte van het ene naar het andere land vlucht. In dat geval moet de dader niet de kans hebben zich veilig te stellen door naar het andere land te vluchten. De ambtenaren van het land waar de achtervolging is begonnen, zijn in dat geval bevoegd op het grondgebied van dat andere land op te treden. Deze regeling is dezelfde als die van artikel 6 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

CHAPITRE VI

Assistance mutuelle en matière d'infractions

33. Les articles 13 à 21 ne présentent que des divergences secondaires par rapport aux articles 4, 6 à 11, 13 et 14 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Article 13

34. L'article 13 prévoit la coopération des agents d'un pays avec les agents compétents d'un autre pays. Afin de préciser que l'initiative de l'action commune appartient aux agents du pays où les recherches ont lieu, et que ces derniers conservent la direction des opérations, il est prévu explicitement que les agents de l'autre pays coopèrent « avec l'accord » des agents du premier pays.

35. L'assistance sera prêtée, en premier lieu, lorsqu'une infraction est commise à proximité de la frontière commune où les agents de deux pays exercent un contrôle. Il se pourrait, en effet, que les agents d'un pays ne soient pas à même d'accomplir seuls une mission déterminée, p. ex. la saisie de marchandises ou l'arrestation de contrevenants. Dans cette éventualité, ces derniers agents pourront solliciter l'assistance de leurs collègues de l'autre pays.

36. L'assistance peut également être nécessaire lorsque sur le territoire de deux pays se trouvent des registres ou des documents qui doivent être consultés en vue de la constatation d'une infraction. Une action commune peut présenter de l'intérêt notamment dans le cas où le pays chargé de la poursuite n'est pas encore déterminé avec certitude.

Article 14

37. L'article 14 vise surtout le cas où une personne suspecte s'enfuit d'un pays vers un pays partenaire, à un endroit où la frontière commune de ces deux pays rencontre la frontière d'un pays tiers. Dans ce cas, il ne faut pas que le fraudeur puisse se soustraire à une mise en contravention. Les agents du pays où la poursuite du fuyard a été commencée sont habilités à intervenir sur le territoire du second pays. Cette disposition est analogue à celle qui fait l'objet de l'article 6 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

Artikel 15

38. Evenals in artikel 7 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen wordt in artikel 15 van het onderhavige ontwerp bepaald, dat de landen elkaar wederzijdse bijstand verlenen ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten.

39. Artikel 15 bepaalt bovendien dat, voor elk van de artikelen van Hoofdstuk VI, de bevoegde Ministers van elk land de voor het verlenen van bijstand bevoegde autoriteiten aanwijzen.

Het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen kon simpelweg spreken van « administratie der douanen of der accijnzen », omdat de wetgeving van beide landen op dat gebied, wat de bevoegde autoriteiten betreft, grote overeenkomst vertonen.

Anders ligt het ten aanzien van de wetgeving betreffende de in-, uit- en doorvoer. In elk van de landen wordt de administratie gevoerd door een aantal diensten. Het is dus onmogelijk in het Verdrag zelf te definiëren welke autoriteiten op een bepaald gebied bevoegd zullen zijn. Daarom wordt voorgesteld de aanwijzing van die autoriteiten aan de Regering van elk van de landen over te laten ; het spreekt vanzelf, dat de Regeringen elkaar wederzijds op de hoogte zullen houden van de aanwijzingen, die zij doen.

M.v.A. : De Regeringen zijn met de Speciale Commissie van mening, dat het tweede lid niet bedoelt om aan de Ministers macht te geven nieuwe attributies te verlenen. Anderzijds is het ook niet de bedoeling van deze bepaling, dat — zoals de door de Commissie voorgestelde bepaling suggereert — het recht tot aanwijzing door de nationale wetgeving zou worden geregeld. De strekking is enkel, dat de Ministers uit degenen, die het nationale recht als bevoegd erkent, een of meer aanwijzen, tot wie de verzoeken of bescheiden uit het andere land wordt gericht. De lijst van aangewezen ambtenaren of autoriteiten zal worden gepubliceerd, waardoor de samenwerking wordt vergemakkelijkt.

Artikel 16

40. Artikel 16 is overgenomen van artikel 8 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen en regelt het uitwisselen van gegevens ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten. Buiten die bepaling om, regelt artikel 5 van het ontwerp het uitwisselen van gegevens op administratief gebied.

Article 15

38. S'inspirant de l'article 7 de la Convention en matière de douanes et d'accises, l'article 15, alinéa 1^{er}, du projet prévoit que les pays se prêtent mutuellement assistance en vue de la prévention et de la répression des infractions.

39. L'article 15 porte en outre que, pour chacun des articles du Chapitre VI, les ministres compétents de chaque pays doivent désigner les autorités compétentes pour prêter assistance.

La Convention en matière de douanes et d'accises a pu se borner à confier l'assistance mutuelle aux administrations des douanes et accises, parce que, dans les trois pays, des autorités constituées d'une manière sensiblement identique sont compétentes en cette matière.

Il n'en est pas de même dans les autres domaines de l'importation, de l'exportation et du transit. Dans chaque pays, l'exécution de la réglementation est assurée par de multiples services. Il n'est donc pas possible de désigner dans la Convention l'autorité compétente dans chaque domaine déterminé. Pour cette raison, il semble indiqué de laisser au Gouvernement de chaque pays le soin de désigner ces autorités. Il va de soi que les Gouvernements se communiqueront mutuellement les désignations ainsi faites.

M.R. : Comme la Commission Spéciale, les Gouvernements estiment que l'alinéa 2 n'entend pas habiliter les Ministres à accorder des attributions nouvelles. D'autre part, le but de cette disposition n'est pas non plus de laisser à la législation nationale le soin de régler la désignation des autorités compétentes, comme le suggère le texte proposé par la Commission. L'idée est uniquement que les Ministres désignent, parmi les autorités, reconnues compétentes d'après le droit national, celles à qui seront adressés les demandes et les documents provenant d'un pays partenaire. La liste des autorités désignées sera publiée, ce qui facilitera la collaboration.

Article 16

40. L'article 16, dont le texte s'inspire de celui de l'article 8 de la Convention en matière de douanes et d'accises, prévoit l'échange de renseignements dans le domaine de la prévention et de la recherche des infractions. Cette disposition est indépendante de l'article 5 du projet, qui règle l'échange de renseignements sur le plan administratif.

Spec. Comm. : *Dit artikel vormt, inzake bestrijding van strafbare feiten, de tegenhanger van de bepalingen van artikel 5 inzake louter administratieve samenwerking.*

De Commissie meent dat men er derhalve goed zou aan doen, inzake de mededeling aan derden, dezelfde voorzorgen te nemen als in artikel 5, derde lid, werd gedaan. Zij stelt voor de tekst van artikel 16 als volgt aan te vullen : « Op de mededeling aan derden is de bepaling van artikel 5, derde lid, laatste zin, van toepassing. »

M.v.A. : *De Regeringen zijn gaarne bereid het voorstel van de Speciale Commissie om de tekst van dit artikel aan te vullen, over te nemen.*

Artikel 17

41. Als regel zal het initiatief tot het uitwisselen van gegevens uitgaan van de autoriteiten, die in een bepaald geval behoefte hebben aan het ontvangen van gegevens uit een ander land. Deze materie wordt geregeld in artikel 17, dat mutatis mutandis gelijk is aan artikel 9 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

42. Artikel 17 bepaalt dat, op verzoek van de bevoegde autoriteit van het ene land onderzoeken worden ingesteld en personen worden gehoord door ambtenaren van het andere land. Voorts wordt de mogelijkheid geschapen dat goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn in het aangezochte land in beslag worden genomen. In de derde plaats wordt de uitreiking of betekening van gerechtelijke stukken geregeld.

43. Om betwisting te vermijden, vooral bij inbeslagneming, wordt in het artikel vooropgesteld, dat de autoriteiten van het aangezochte land de in het eerste lid genoemde ambtshandelingen mogen doen verrichten. Artikel 9 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen veronderstelt eveneens een dergelijke bevoegdheid, hoewel deze niet met zoveel woorden is genoemd.

Veelal zal de aangezochte autoriteit de gevraagde handelingen niet zelf verrichten. Daarom is in het tweede lid bepaald, dat deze handelingen zullen worden verricht door ambtenaren, die bevoegd zijn om op te treden in geval van een overeenkomstig strafbaar feit begaan op het grondgebied van het aangezochte land. Deze ambtenaren moeten daarbij de wettelijke bepalingen voor hun land in acht nemen die van toepassing zijn, indien het gaat om een zodanig strafbaar feit.

Comm. spéc. : *Cet article constitue en matière de répression des infractions le pendant des dispositions de l'article 5 concernant la coopération purement administrative.*

La commission estime dès lors qu'il serait opportun de s'entourer en ce qui concerne les communications à des tiers des mêmes précautions que celles qui sont prises dans l'article 5, 5^{ème} par. Elle propose par conséquent de compléter comme suit le texte de l'art. 16: « Les dispositions de l'art. 5, al. 3, dernière phrase, sont applicables aux communications à des tiers ».

M.R. : *Les Gouvernements sont tout disposés à reprendre la proposition de la Commission Spéciale tendant à compléter le texte de cet article.*

Article 17

41. En règle générale, les renseignements seront demandés par les autorités qui, pour une affaire déterminée, ont besoin de données qui sont en la possession d'un autre pays. Cette matière est réglée par l'article 17 du projet, qui s'inspire de l'article 9 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

42. L'article 17 prévoit que, sur requête des autorités compétentes d'un pays, les agents d'un autre pays effectuent des enquêtes et entendent des personnes. Pour le surplus, il crée la possibilité de saisir les marchandises et moyens de transport susceptibles de confiscation dans un pays et se trouvant dans un autre pays. Enfin, il règle la notification de pièces judiciaires ou administratives.

43. Pour éviter toute contestation, principalement en matière de saisie, l'article 17 porte explicitement que les autorités du pays requis peuvent faire procéder aux opérations susvisées. L'article 9 de la Convention en matière de douanes et d'accises suppose également pareille compétence, mais ne la prévoit pas d'une manière aussi explicite.

En règle générale, l'autorité requise ne procédera pas elle-même aux opérations demandées. Aussi, l'alinéa 2 dudit article prévoit-il que celles-ci seront effectuées par les agents qui sont qualifiés pour agir dans le cas d'une infraction analogue commise sur le territoire du pays requis. Ces agents doivent observer les dispositions légales en vigueur dans ledit pays en ce qui concerne pareille infraction.

44. Het is niet bij voorbaat uitgesloten dat zodanige gewichtige belangen op het spel staan, dat het aangezochte land meent niet aan het verzoek te kunnen voldoen. In het bijzonder is dit het geval bij de inbeslagneming. Met het oog hierop is de mogelijkheid om aan het verzoek geen gevolg te geven uitdrukkelijk in het onderhavige Verdrag opgenomen.

Artikel 18

45. Voor het verkrijgen van de nodige inlichtingen kan het in bepaalde gevallen noodzakelijk zijn dat de ambtenaren, die deze behoeven, in eigen persoon bepaalde gegevens verzamelen in het andere land. Indien het gaat om strafbare feiten die in beide landen zijn gepleegd kan de regeling van de bijstand, bedoeld in artikel 13 van het ontwerp, uitkomst bieden. In het geval echter, dat het strafbare feit uitsluitend in het ene land heeft plaatsgevonden, doch daarvoor een onderzoek moet worden ingesteld in het andere land, is het van belang dat de bevoegde ambtenaren van het eerstgenoemde land persoonlijk inlichtingen en informaties kunnen nemen in het laatstgenoemde land. Evenals in artikel 10 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen is de bevoegdheid hiertoe beperkt tot de inlichtingen, die men kan putten uit geschriften, registers en andere documenten, welke op de kantoren der administratie aanwezig zijn. Uitdrukkelijk is nog voorzien dat hiertoe instemming nodig is van de bevoegde autoriteiten van het land waar de kantoren zich bevinden. Dit is de strekking van artikel 18 van het ontwerp.

46. Tevens zij opgemerkt dat, volgens het ontwerp, de stukken kunnen worden ingezien door de ambtenaren of beambten (agents), terwijl het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen die bevoegdheid alleen verleent aan de ambtenaren (fonctionnaires), d.w.z. aan personeel dat reeds een bepaalde rang bekleedt. Deze afwijking van laatstgenoemd Verdrag is hier noodzakelijk zowel van Nederlandse als van Belgische zijde, omdat bepaalde uitvoeringsdiensten geen personeel hebben, dat aan het begrip « fonctionnaires » beantwoordt.

Artikel 19

47. Artikel 19 is mutatis mutandis gelijk aan artikel 11 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen. Het behoeft geen toelichting, dat het voor de wederzijdse bijstand van belang kan zijn dat de ambtenaren van het ene land gerechtigd zullen zijn getuigenis af te leggen in een ander land. Teneinde moeilijkheden te vermijden ten aanzien van de geheimhoudingsplicht, welke de nationale wetgeving eventueel bevat, is, evenals in genoemd artikel 11,

44. Vu l'importance des intérêts en jeu, il n'est pas exclu a priori que le pays requis puisse hésiter à satisfaire à la réquisition, lorsque des intérêts importants sont en jeu. Il en sera ainsi surtout dans une matière aussi délicate que la saisie. A cette fin, l'article 17 prévoit la possibilité de ne pas donner suite à la demande.

Article 18

45. En ce qui concerne certains renseignements, il peut s'avérer nécessaire que les agents qui doivent les utiliser réunissent personnellement les données dans un pays partenaire. S'il s'agit d'infractions qui sont commises sur le territoire de deux pays, les dispositions de l'article 13 du projet peuvent être appliquées. Lorsque l'infraction a été commise exclusivement sur le territoire d'un pays, mais qu'une enquête dans un autre pays paraît nécessaire, il importe que les autorités compétentes du premier pays puissent prendre personnellement des renseignements et des informations dans le dernier pays. Comme dans l'article 10 de la Convention en matière de douanes et d'accises, la compétence est limitée aux renseignements qu'on peut puiser des écritures, registres et autres documents qui se trouvent dans les bureaux de l'administration. Il est expressément prévu qu'il faut une autorisation des autorités compétentes du pays où ces bureaux se trouvent. Telle est la portée de l'article 18 du projet.

46. Il est, en outre, à remarquer qu'aux termes de l'article 18, les documents pourront être consultés par des agents compétents (ambtenaren en beamtten), alors que l'article 10 de la Convention en matière de douanes et d'accises n'accorde pareille compétence qu'aux fonctionnaires (ambtenaren), c'est-à-dire aux agents d'un rang déterminé. En l'occurrence, il a été nécessaire, tant du côté néerlandais que du côté belge, de déroger à cette dernière Convention, parce que certains services d'exécution n'ont pas de personnel appartenant à la catégorie des fonctionnaires.

Article 19

47. L'article 19, est, mutatis mutandis, identique à l'article 11 de la Convention en matière de douanes et d'accises. Point n'est besoin de dire que pour l'assistance mutuelle, il est d'une importance primordiale que les agents d'un pays soient autorisés à témoigner devant les juridictions d'un autre pays. Pour des raisons de secret professionnel, il est prévu, comme dans l'article 11 précité, que les agents en cause doivent avoir reçu une autorisation du service auquel ils

bepaald, dat de ambtenaren en beambten naar behoren moeten zijn gemachtigd door de dienst waartoe zij behoren.

M.v.A. : De Regeringen merken op dat in de drie landen de algemene regel geldt, dat ambtenaren tegenover een vreemde rechter niet mogen getuigen over hetgeen zij in hun ambtelijke functie hebben ervaren. De doelstelling van artikel 19 is niet de ambtenaren van een land te verplichten om tegenover een rechter in de andere landen te getuigen, maar juist om een uitzondering op de algemene regel toe te staan in die gevallen, waarin de ambtenaren van het ene land worden geroepen om tegenover een rechter in de andere landen te getuigen.

Artikelen 20 en 21

48. De artikelen 20 en 21, handelende over de tenuitvoerlegging van gerechtelijke veroordelingen, zijn mutatis mutandis gelijk aan de artikelen 13 en 14 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

M.v.A. : De Regeringen kunnen niet de verzekering geven, dat de uitdrukking « gerechtelijke veroordeling vatbaar voor tenuitvoerlegging » betekent : gerechtelijke veroordeling, die kracht van gewijsde heeft gekregen (artikel 20).

Volgens de Nederlandse wetgeving kan een veroordelend vonnis in bepaalde gevallen ten uitvoer worden gelegd, ook al 's het nog niet in kracht van gewijsde gegaan. Terzake zij verwezen naar artikel 557 van het Nederlandse Wetboek van Strafvordering.

In België kan een verstekvonnis, waarvoor geen beroep op de gewone rechtsmiddelen meer bestaat, worden ten uitvoer gelegd, zelfs indien nog buitengewoon verzet mogelijk is bij toepassing van artikel 187, tweede lid, van het Wetboek van Strafvordering. Volgens sommige auteurs heeft een dergelijk vonnis kracht van gewijsde verkregen, met dien verstande dat aan die toestand een einde wordt gesteld wanneer binnen de daartoe bepaalde termijn buitengewoon verzet wordt aangetekend en ontvankelijk verklaard. Indien in het ontwerp-verdrag de uitdrukking « gerechtelijke veroordeling die kracht van gewijsde heeft verkregen » wordt gebruikt en niet wordt gepreciseerd dat daaronder wordt begrepen de veroordeling waarvoor nog buitengewoon verzet mogelijk 's, zou twijfel kunnen rijzen nopens de juiste betekenis van die uitdrukking. Zulks is niet het geval voor de term « gerechtelijke veroordeling vatbaar voor tenuitvoerlegging », die dan ook de voorkeur verdient.

In Luxemburg doet zich vrijwel dezelfde situatie voor als in België.

appartiennent.

M.R. : *Les Gouvernements font remarquer que, dans les trois pays, il est de règle que les agents ne peuvent témoigner devant un juge étranger au sujet de ce qu'ils ont appris dans l'exercice de leurs fonctions. L'article 19 a pour but, non pas d'obliger les agents d'un pays à témoigner devant un juge d'un pays partenaire, mais précisément de permettre une dérogation à la règle générale dans les cas où les agents d'un pays sont appelés à témoigner devant un juge d'un des autres pays.*

Articles 20 et 21

48. Les articles 20 et 21, qui traitent de l'exécution des condamnations judiciaires, sont conformes aux articles 13 et 14 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

M.R. : *Les Gouvernements ne peuvent certifier que l'expression « condamnation judiciaire susceptible d'exécution » signifie « condamnation judiciaire coulée en force de chose jugée ». (article 20)*

Aux termes de la législation néerlandaise, une condamnation peut dans certains cas être exécutée, même si elle n'est pas encore coulée en force de chose jugée. Voir à ce sujet l'article 557 du Code procédure pénale néerlandais.

En Belgique, une condamnation par défaut, qui n'est plus attaquable par les voies de recours ordinaires, peut être exécutée, même si, par application de l'article 187, alinéa 2, du Code d'Instruction criminelle, la voie de l'opposition extraordinaire reste ouverte. Suivant certains auteurs, pareille condamnation est coulée en force de chose jugée, étant entendu qu'il est mis fin à cette situation lorsqu'une opposition extraordinaire déclarée recevable intervient dans les délais prescrits. Si le projet de convention utilise l'expression « condamnation judiciaire coulée en force de chose jugée », sans qu'il soit précisé que ces termes comprennent le cas d'une condamnation susceptible d'opposition extraordinaire, il pourrait y avoir des doutes au sujet de la signification exacte de cette expression. Tel n'est pas le cas pour les termes « condamnation judiciaire susceptible d'exécution », qui dès lors méritent la préférence.

Au Luxembourg se présente une situation analogue à celle existant en Belgique.

Spec. Comm. : *Artikel 21 regelt alleen de verrekening tussen de drie landen van de opbrengsten van de boeten en de verbeurdverklaringen.*

Daar een vervolging echter ook kan eindigen op een transactie, ware het logisch ook de sommen betaald en de voorwerpen afgestaan of uitgeleverd ingevolge transactie, in de regeling van artikel 21 op te nemen.

N. B. : *Overeenkomstig de wens van de Speciale Commissie hebben de Regeringen de tekst van artikel 21 aangevuld.*

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

Artikelen 22, 23 en 24

49. De artikelen 22, 23 en 24 regelen de rechten en de bevoegdheden van de ambtenaren en beambten, die onder de werking van het Verdrag in een ander land een functie uitoefenen. Die bepalingen zijn mutatis mutandis gelijk aan de artikelen 16, 17 en 18 van het Verdrag op het stuk van douanen en van accijnzen.

HOOFDSTUK VIII

Mogelijkheid van schorsing in de toepassing

Artikel 25

50. Zoals uiteengezet in cijfer 5 van dit commentaar, neemt het ontwerp als uitgangspunt de toestand waarin de economische unie in zoverre verwezenlijkt is, dat restricties op het stuk van in-, uit- en doorvoer tussen de landen onderling niet meer bestaan.

Vanzelfsprekend zal het niet mogelijk zijn voor de uiteenlopende regelingen inzake de in-, uit- en doorvoer op eenzelfde datum een gemeenschappelijk regiem in te voeren, dat het gehele terrein van die regelingen bestrijkt en dat volledige toepassing van het Verdrag in, al zijn aspecten wenselijk maakt.

Mede met het oog hierop moet het van groot belang worden geacht over de mogelijkheid te beschikken het Verdrag binnen een bepaalde omvang in werking te doen treden gedurende de periode vóór de volledige verwezenlijking van de economische unie.

Comm. spéc. : *L'Article 21 a pour seul objet de régler la répartition du produit des amendes et des confiscations entre les trois pays.*

Toutefois, comme il peut également être mis fin à des poursuites par une transaction, il serait logique que l'article 21 règle aussi la destination des sommes payées et des objets cédés ou livrés en vertu d'une transaction.

N.B. : *Conformément au vœu exprimé par la Commission Spéciale, les Gouvernements ont complété le texte de l'article 21.*

CHAPITRE VII

Dispositions générales

Articles 22, 23 et 24

49. Les articles 22, 23 et 24 du projet règlent les droits et les pouvoirs des agents qui exercent leurs fonctions sur le territoire d'un pays partenaire dans les conditions prévues par la Convention. Ces dispositions sont, mutatis mutandis, identiques aux articles 16, 17 et 18 de la Convention en matière de douanes et d'accises.

CHAPITRE VIII

Possibilité de suspendre l'application de la Convention

Article 25

50. Ainsi qu'il est exposé au n° 5 du présent commentaire, le projet de Convention est conçu dans l'hypothèse d'une union économique où toutes les restrictions aux frontières communes sont supprimées.

En ce qui concerne les réglementations diverses en matière d'importation, d'exportation et de transit, il ne sera évidemment pas possible d'instaurer à une même date un régime commun qui englobera tous les domaines de ces réglementations et qui postulera l'application complète de la Convention dans tous ses aspects.

En présence de cette situation, il serait très utile d'avoir la possibilité de pouvoir mettre la Convention en vigueur, dans une certaine mesure, pendant la période précédant la réalisation complète de l'union économique.

Bovendien moet rekening gehouden worden met de beschermingsclausules van het Unie-verdrag welke tot gevolg kunnen hebben dat eenmaal genomen maatregelen buiten werking worden gesteld.

Dit buiten werking stellen kan verwezenlijkt worden door aan het Comité van Ministers bevoegdheid te verlenen tijdelijk de toepassing van het Verdrag te schorsen voor het geheel of een gedeelte ervan, voor het geheel of een gedeelte van de wettelijke bepalingen of voor bepaalde goederen.

M.v.A. : De Regeringen mogen opmerken, dat het voornaamste motief voor het opnemen van de bevoegdheid tot « schorsing-intrekking » in dit ontwerp is geweest, dat het tijdelijk buiten toepassing stellen van bepalingen van het onderhavige verdrag noodzakelijk kan zijn tengevolge van de toepassing der beschermingsbepalingen van het Unie-verdrag. Waar de door de Speciale Commissie genoemde artikelen 14 en 66 van het Unie-verdrag reeds in een adviesprocedure voorzien, zijn de Regeringen van oordeel, dat afzonderlijke adviezen over schorsingsmaatregelen, voortvloeiende uit de toepassing van die artikelen, slechts een ongewenste doublure zouden zijn.

Hand. nr 19, zitting 26.2.1960 ; de rapporteur :

Het verband tussen de artikelen 1 en 25 van het ontwerp-verdrag ligt voor de hand, maar het was de Speciale Commissie niet ontgaan dat hier verschillende interpretaties betreffende de aanwending van het schorsingsrecht, in artikel 25 voorzien, mogelijk zijn.

In de memorie van antwoord hebben de Regeringen zich akkoord verklaard met de tweede interpretatiemogelijkheid, in het verslag voorop gesteld en trouwens door uw Commissie bijgetreden, nu dat het Comité der Ministers, eerst op grond van artikel 1, de wettelijke bepalingen, die op bepaalde goederen betrekking hebben, in het toepassingsgebied van het Verdrag moet opnemen en dan, gelijktijdig, op grond van het artikel 25, bepaalde goederen tijdelijk van de toepassing ervan kan uitsluiten.

In hun antwoord hebben de Regeringen dan ook verwezen naar de analogie met de artikelen 14 en 66 van het Unie-verdrag; een procedure van dubbel advies lijkt de Regeringen dan ook overbodig in afwijzing met de suggestie hieromtrent in het verslag uwer Commissie gedaan. De Commissie kan dit standpunt bijtreden, maar dit veronderstelt dat de Regeringen van hun schorsingsrecht, op grond van artikel 25, uitsluitend zullen gebruik maken in het kader van de algemene schorsingen van het Unie-verdrag, bedoeld in de artikelen 14 en 66.

En outre, il convient de tenir compte des clauses de sauvegarde du Traité d'Union et de permettre que l'application de certaines dispositions de la Convention puisse être suspendue après leur mise en vigueur.

Ces objectifs peuvent être atteints en habilitant le Comité de Ministres à suspendre temporairement l'application de la Convention pour tout ou partie de celle-ci, pour tout ou partie des lois et règlements ou pour certaines marchandises.

M.R. : Les Gouvernements se permettent de faire remarquer que le droit de suspension équivalent à une suppression a été prévu dans le présent projet principalement parce que l'application des clauses de sauvegarde du Traité d'Union peut rendre nécessaire la suspension temporaire de l'application de certaines dispositions de la Convention. Comme les articles 14 et 66 du Traité d'Union prévoient déjà une procédure de consultation, les Gouvernements estiment que des avis distincts concernant des mesures de suspension découlant de l'application de ces articles, ne feraient qu'inutilement double emploi.

Annales n° 19, séance du 26.2.1960 ; le rapporteur :

Le rapport entre les articles 1 et 25 du projet de Convention est évident, mais il n'a pas échappé à la Commission Spéciale qu'en l'occurrence des interprétations divergentes sont possibles quant à l'exercice du droit de suspension prévu à l'article 25.

Dans leur mémoire de réponse, les Gouvernements se sont déclarés d'accord sur la deuxième interprétation proposée dans le rapport et approuvée, de plus, par votre Commission. Cette interprétation implique que le Comité des Ministres doit d'une part, et en vertu de l'article premier, admettre dans le champ d'application de la Convention des dispositions légales relatives à certaines marchandises, tandis qu'il est autorisé d'autre part, en vertu de l'article 25, à exclure simultanément, et à titre provisoire, certaines marchandises de l'application de la Convention.

C'est pourquoi les Gouvernements ont fait état de l'analogie avec les articles 14 et 66 du Traité d'Union ; dès lors, les Gouvernements considèrent la procédure de double consultation comme superflue, contrairement à la suggestion faite à ce sujet dans le rapport de votre Commission. La Commission peut se rallier à ce point de vue, mais ceci implique que les Gouvernements exerceront exclusivement leur droit de suspension, prévu à l'article 25, dans le cadre des suspensions générales du Traité d'Union, c'est-à-dire de celles qui sont prévues aux articles 14 et 66.

Wij geven dan ook aan de Regeringen in overweging in de tekst van artikel 25 uitdrukkelijk te verwijzen naar bovenbedoelde artikelen 14 en 66 van het Unie-verdrag.

N.B. : Aan het voorstel van de Raad gevolg gevend, hebben de Regeringen aan artikel 25 een derde en vierde lid toegevoegd.

HOOPDSTUK IX
Slotbepalingen

Artikel 26

51. Krachtens artikel 26 blijft de toepassing van het Verdrag beperkt tot het grondgebied van de Benelux-landen in Europa.

Artikel 27

52. Artikel 27 regelt de bekrachtiging en de inwerkingtreding van het Verdrag.

53. Daar het Verdrag wordt gesloten ter uitvoering van het Unie-verdrag, moet de opzegging van dit laatste noodzakelijkerwijze de opzegging van het eerste tot gevolg hebben. Artikel 27, derde lid, bevat een bepaling in die zin.

Pour ce motif, nous demandons aux Gouvernements de se référer expressément, dans le texte de l'article 25, aux articles 14 et 66 des pays du Benelux en Europe.

N.B. : Donnant suite à la proposition faite par le Conseil, les Gouvernements ont ajouté à l'article 25 les alinéas 3 et 4.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

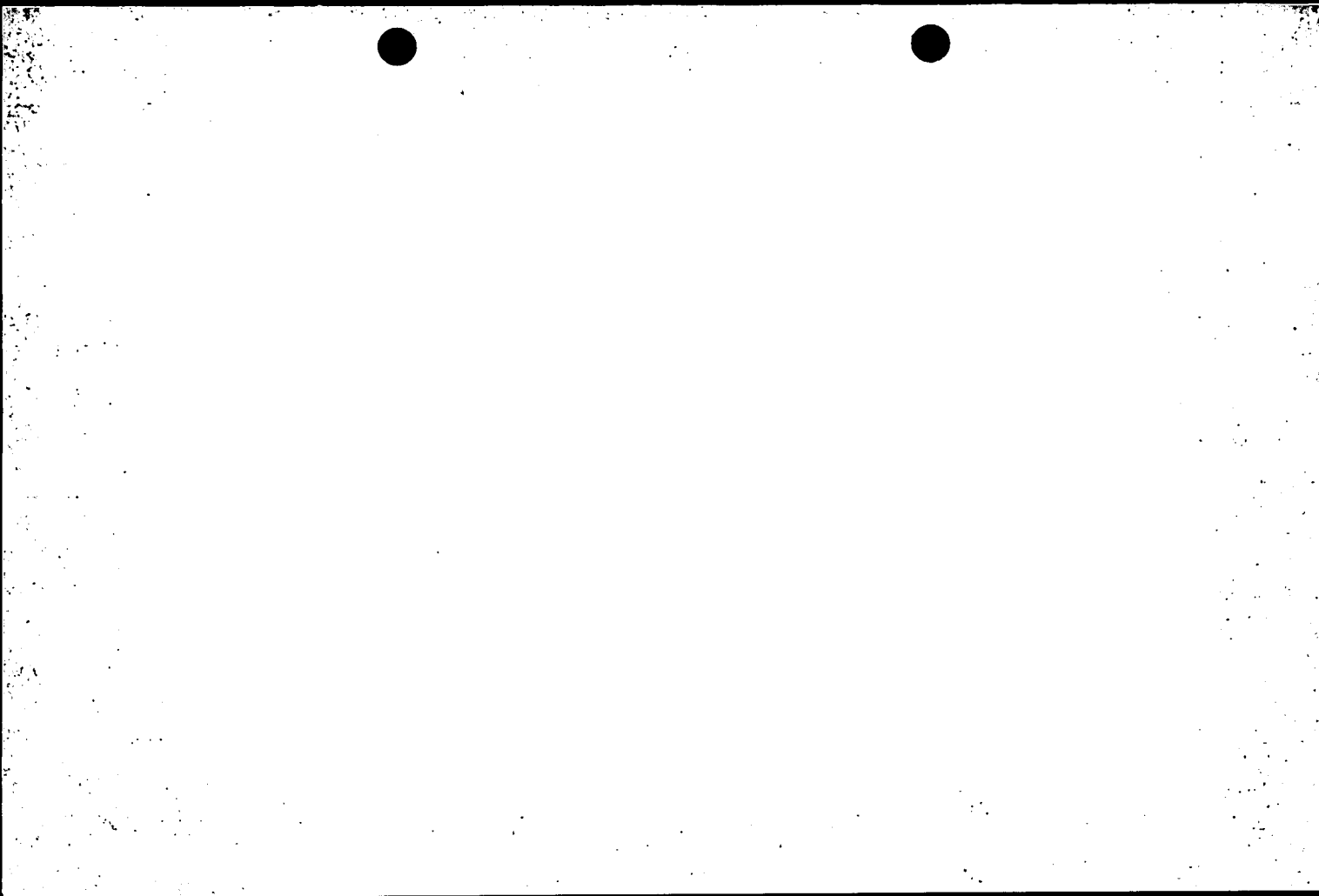
Article 26

51. L'article 26 limite l'application de la Convention aux territoires des pays du Benelux en Europe.

Article 27

52. L'article 27 règle la ratification et la mise en vigueur de la Convention.

53. La Convention étant conclue en exécution du Traité d'Union, la dénonciation de ce dernier devra nécessairement entraîner la dénonciation de la première. L'article 27, alinéa 3, règle cette question.



BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijkse publikatie bevat een artikelengedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, Brussel 1.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties: l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro: F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, Bruxelles 1.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 4,25 of F 60,— (+ fl 3,25 of F 45,— voor plastic band n° 5).

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 21^e aanvulling, losbladig, in 5 plastic banden) kost fl 111,— of F 1.550,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 60,— (+ F 45,— pour reliure en plastic n° 5).

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 21^{me} supplément, sur feuillets mobiles, 5 reliures en plastic) coûte F 1.550,—.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN:

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg, 40, Brussel 1.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

BUREAUX de VENTE et d'ABONNEMENTS:

Belgique

MONITEUR BELGE

40, Rue de Louvain, Bruxelles 1.

Exclusivement par virement au CCP 50.80 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye